Original inside

Ⓟ Instrução de Serviço

+ INSTRUÇÕES PARA O RECEBIMENTO DO PRODUTO . . . página 3

"Tradução do manual de instruções original"

Nr. 99 3904.PO.80I.0

NOVADISC 730

(Type PSM 3902 : + . . 01001**)**

NOVADISC 900

(Type PSM 3904 : + . . 01001**)**

• **Gadanheira de discos**

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓟ Caro agricultor

Você fez uma boa escolha, nós ficamos contentes e o parabenizamos pela sua escolha pela Pöttinger. Como seu parceiro em técnicas agrícolas lhe oferecemos qualidade e desempenho juntamente com um serviço confiável.

De maneira a avaliar as condições em que são usadas nossas máquinas agrícolas e para poder levar cada vez mais em consideração estas exigências, pedimos que nos forneça algumas informações.

Com isto também nos será possibilitado lhe informar mais adequadamente sobre novos desenvolvimentos.

Responsabilidade sobre o produto. Obrigação de informação

A responsabilidade sobre o produto obriga o fabricante e o revendedor a entregar Manual de Instruções na ocasião da venda de aparelhos bem como a instruir o cliente sobre o uso da máquina fazendo referência às normas de uso, de segurança e de manutenção.

Como certificado é exigida uma declaração de que máquina e Manual de Instruções foram entregues em ordem. Para este fim

- o **Documento A** deve ser preenchido, assinado e enviado de volta à empresa Pöttinger.
- O **Documento B** fica no revendedor autorizado que entrega a máquina.
- O **Documento C** recebe o cliente.

Para efeito da Lei de Responsabilidade do Produto todo agricultor é considerado uma empresa.

Um sinistro, no sentido da Lei de Responsabilidade do Produto, é um caso de danos provocados pela máquina, mas não ocorridos na máquina; neste caso está previsto uma franquia (de EURO 500).

Danos empresariais, no sentido da Lei de Responsabilidade do Produto, estão excluídos.

Atenção! Também no caso de a máquina ser revendida posteriormente pelo cliente o Manual de Instruções deve acompanhar a máquina e o comprador deve ser instruído sobre as normas mencionadas.

Ⓟ INSTRUÇÕES PARA A RECEPÇÃO DO PRODUTO

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acordo com as condições da Responsabilidade sobre o Produto, devem ser verificados os pontos abaixo indicados.

Marque com uma cruz quando aplicável ☒

- ☐ Máquina conferida com a nota de entrega. Todas as peças embaladas foram retiradas.
  Todas as instalações de segurança, eixo de transmissão e equipamento de comando presentes.
- ☐ Instruções, colocação em serviço e manutenção da máquina, ou do aparelho, explicadas ao cliente com base no Manual de Instruções.
- ☐ Pressão de ar dos pneus verificada.
- ☐ Aperto das porcas de roda verificado.
- ☐ Recomendação quanto à velocidade de rotação do eixo de tomada de força feita.
- ☐ Ajuste ao tractor executado: ajuste em 3 pontos.
- ☐ Eixo de transmissão ajustado.
- ☐ Prova de estrada executada e nenhuma falha observada.
- ☐ Explicação do funcionamento durante a prova de estrada.
- ☐ Viragem em posição de transporte e de trabalho explicada.
- ☐ Informação sobre acessórios opcionais e extraordinários fornecida.
- ☐ Recomendação quanto à leitura imprescindível do Manual de Instruções feita.

É necessária a confirmação de que a máquina e o Manual de Instruções foram entregues em condições. Para este fim

- O **Documento A** deve ser assinado e devolvido à empresa Pöttinger.
  (em caso de aparelho Landsberg, devolver à firma Landsberg)
- O **Documento B** fica na posse do revendedor autorizado.
- O **Documento C** é entregue ao cliente.
  Nos termos da Lei de Responsabilidade

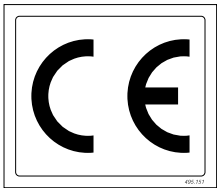
Índice

SINAIS DE AVISO
Sinal CE 5
Significado dos sinais de aviso 5
MONTAGEM DO EQUIPAMENTO AO TRACTOR
Montagem do equipamento ao tractor 6
PARAGEM DO APARELHO
Gerät in Arbeitsposition abstellen 7
Gerät in Transportposition abstellen 8
Paragem ao ar livre 8
POSIÇÃO DE TRANSPORTE
Mudança para a posição de transporte 9
POSIÇÃO DE SERVIÇO
Mudança para a posição de serviço 10
OPERAÇÃO
Instruções gerais para o serviço com o equipamento 11
Segar 11
Manobras de volta durante a segada 11
Segurança contra choque 12
Equipamento especial 12
Observações importantes antes do começo de serviço 13
Serviços nas encostas 14
ENGAVELADOR
Discos engaveladores 15
Discos engaveladores adicionais 15
Pano de protecção 15
Cones de transporte (equipamento opcional) 15
MANUTENÇÃO
Instruções de segurança 17
Notas gerais sobre a manutenção 17
Limpeza de peças da máquina 17
Imobilização no exterior 17
Armazenamento durante o Inverno 17
Veios de transmissão 17
Sistema hidráulico 17
Controlo do nível do óleo na barra segadora 18
Engrenagem angular 18
Mudança do óleo na barra segadora 19
Montagem das lâminas segadoras 19
Transmissão por correia trapezoidal 20
Ajuste da mola de descarga 20
Verschleiß-Kontrolle der Mähklingenhalterung 21
Controlos da consola das lâminas 22
Substituição das lâminas 23
EINZELAUSHEBUNG
Mähen mit nur einer Mäheinheit 24
DADOS TÉCNICOS
Dados técnicos 25
Utilização correcta da gadanheira 25
Posição da placa de características 25
ANEXO
Eixo de transmissão 29
Plano de lubrificação 31
Lubrificantes 33
Reparações nas barras de corte 36
Combinação do tractor e aparelho de montagem 37

Atenção!

Observar as recomendações de segurança no apêndice!

Sinal CE



O sinal CE a ser afixado pelo fabricante comprova a conformidade da máquina com o disposto na Directiva sobre Máquinas e demais directivas CE aplicáveis.

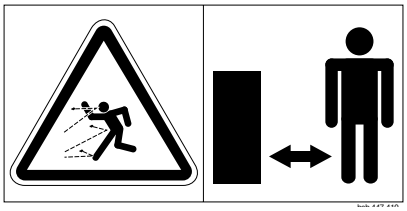
Declaração de conformidade CE (ver Anexo)

Com a assinatura da declaração de conformidade CE o fabricante declara que a máquina colocada a circular satisfaz a todas as exigências necessárias sobre segurança e saúde.

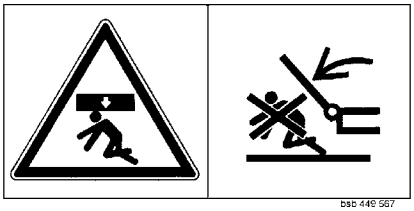
Recomendação para a segurança de trabalho

Neste Manual de Instruções, todas as passagens que se referem à segurança estão identificadas com este sinal.

Significado dos sinais de aviso

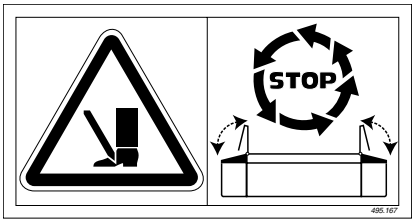


Manter a distância de segurança. Perigo resultante da aceleração das peças com o motor em funcionamento.

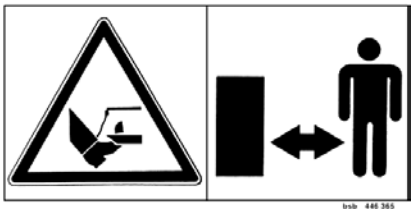


Nunca permanecer na área de rotação do equipamento.

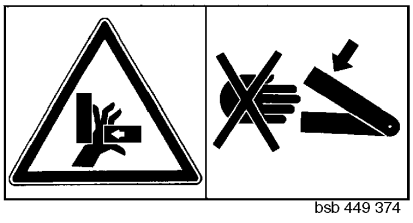
Não tocar em qualquer peça da máquina em movimento. Esperar até que pare completamente.



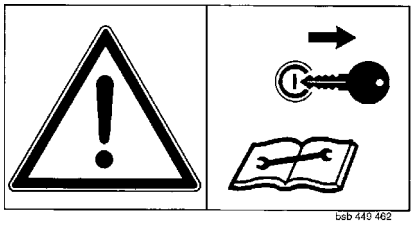
Antes de ligar o eixo de tomada de força, fechar as duas protecções laterais.



Manter uma distância adequada em relação à área das facas segadoras com o motor em funcionamento e o eixo de tomada de força ligado.



Nunca aproximar as mãos da área de perigo de esmagamento enquanto houver a possibilidade de aí existirem peças em movimento.

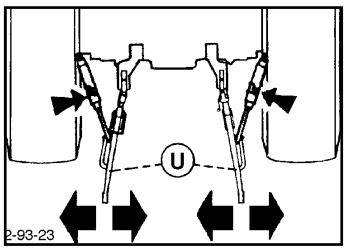


Desligar o motor e tirar a chave antes de realizar serviços de manutenção e reparação.

Montagem do equipamento ao tractor

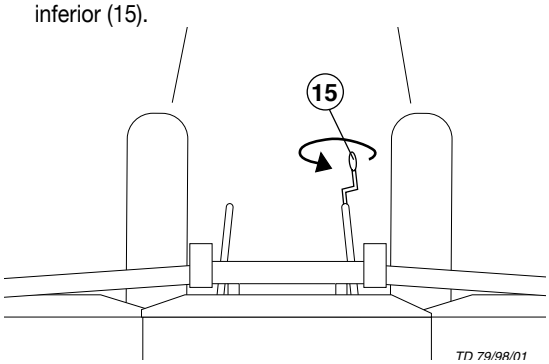
Montar a gadanheira no centro do tractor

- Ajustar devidamente o guiador inferior.
- A barra inferior hidráulica deve ficar fixada de forma a impedir a rotação lateral do equipamento.



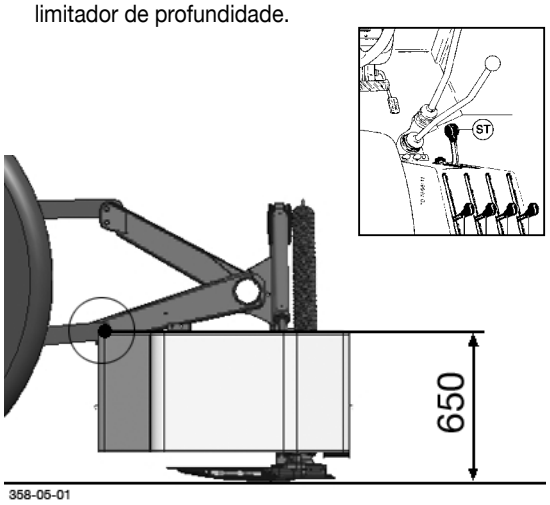
Ajuste em posição horizontal o guiador inferior do dispositivo de elevação

- Colocar a estrutura de montagem na posição horizontal mediante a regulação do fuso de elevação da barra inferior (15).



Regulação da altura da barra inferior

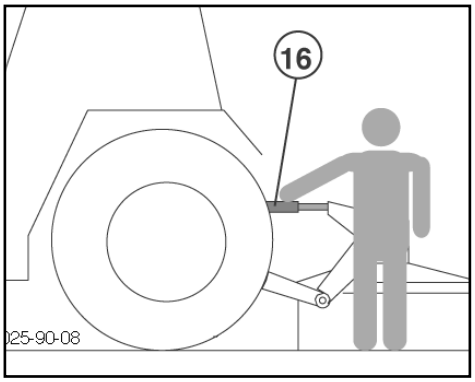
- Regular o sistema hidráulico do tractor (ST) com o limitador de profundidade.



- a distância do perno do guiador inferior em relação ao solo deve ser de aprox. 650 mm.

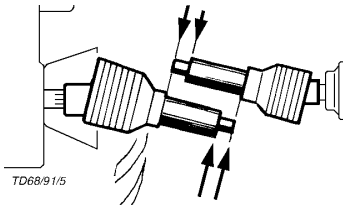
Ajuste o fuso do guiador superior

- Rodando o fuso do guiador superior (16) a máquina segadora é colocada na posição horizontal ou levemente inclinada para a frente.
- A altura de corte é regulada rodando o fuso da barra superior (16).

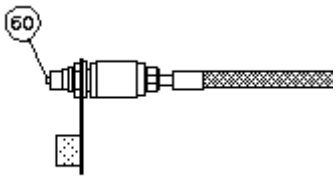


Engatar o veio de transmissão

- Antes da primeira utilização, deve-se verificar e, se necessário, ajustar o comprimento do veio de transmissão. Ver também o capítulo “VEIO DE TRANSMISSÃO” no anexo B.

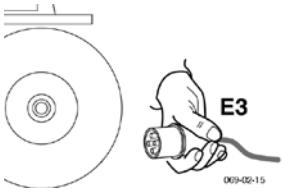


Ligue o acoplamento de encaixe hidráulico (60)

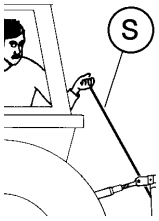


Estabelecer a alimentação eléctrica

- Engatar o cabo de alimentação no tractor (E3).



Transfira o cabo de desentravamento de chapeleta (S) para a cabina do tractor.



Instruções de segurança:

Ver o anexo-A1 ponto 8a. - 8h.)

Antes da primeira utilização, deve-se verificar e, se necessário, ajustar o comprimento do veio de transmissão.

Ver também o capítulo “VEIO DE TRANSMISSÃO” no anexo B.

[1] Equipamento opcional

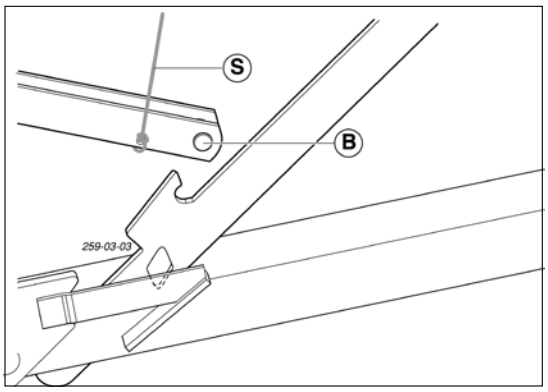
Parar o equipamento na posição de serviço

Atenção!

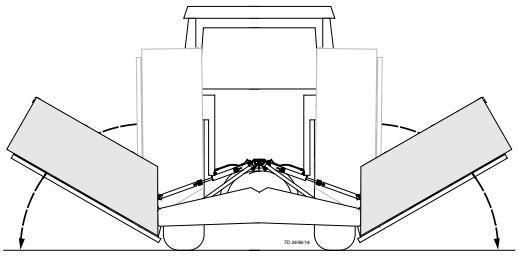
Certificar-se de que a zona de rotação está vazia e de que não se encontra ninguém na zona de perigo.

1. Gire para cima a chapeleta com o cabo (S)

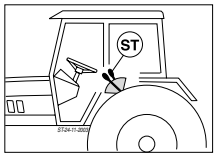
- Chapeleta posição „B“



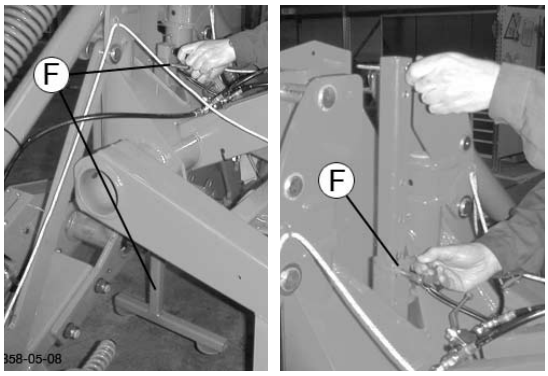
2. Gire hidráulicamente a barra segadora até o chão



- Accioneválvuladecomando (ST)
- Solte o cabo (S) enquanto girar



3. Baixar e fixar o pé de apoio (F)



4. Desmonte o equipamento do tractor

- desengatar a tubagem hidráulica
- desengate o guiador superior
- afaste o cabo da cabina do tractor
- desengate o guiador inferior
- retirar e depôr o eixo de transmissão

Parar o equipamento na posição de transporte

Nota!

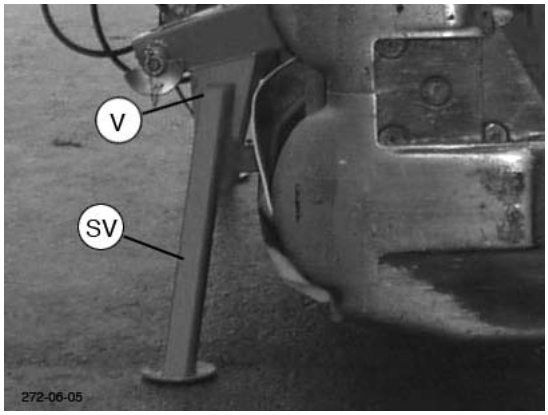
Para parar na posição de transporte podem colocar-se suportes (SV, SH) adicionais (equipamento adicional) no equipamento.

Nota!

Desmontar estes suportes durante a utilização da máquina.

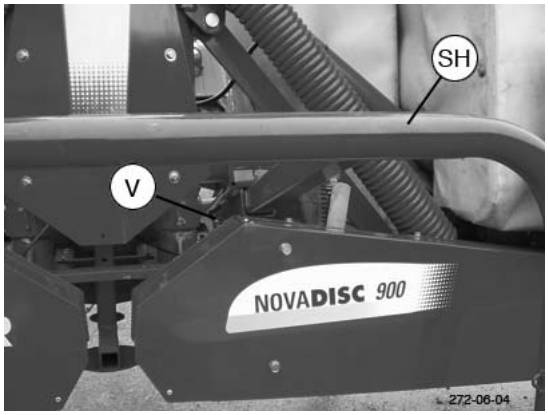
Montar os suportes (SV) à frente

- inserir os pés de apoio (SV) esquerdo e direito nos entalhes
- prender com um pino de travamento (V)



Montar os suportes (SH) atrás

- inserir o estribo de apoio (SH) no tubo de retenção
- prender com um pino de travamento (V) (esquerda e direita)

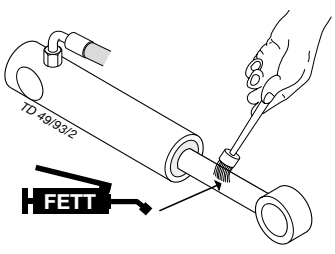


Paragem ao ar livre

Em caso de estacionamento prolongado ao relento limpar a barra do êmbolo e, em seguida, protegê-la com graxa.

No fim da estação

- Limpe as bielas de êmbolo e todas as outras peças polidas conservando-as em seguida com lubrificantes
- Observe os avisos no capítulo „MANUTENÇÃO“



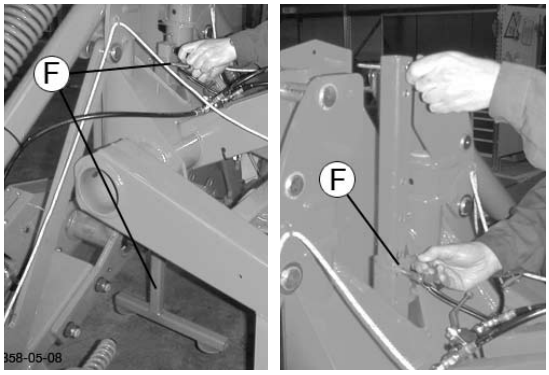
Aviso

Uma biela de êmbolo enferrujada pode danificar os elementos vedantes do cilindro.

Mudança para a posição de transporte

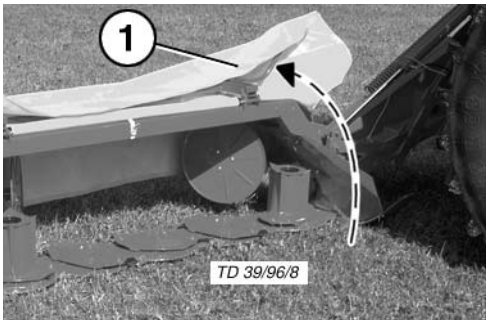
Situação inicial

- **Aparelho montado no reboque**
  - veja capítulo „Montagem do equipamento ao tractor“
- **Pé de apoio levantado e fixado (F)**



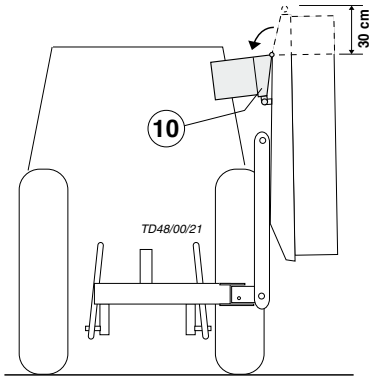
1. Dobre para trás a carenagem protectora de frente (1)

Isto é necessário em caso de diversos tipos de tractores. Evita uma danificação da janela traseira aberta ou do guarda-lamas quando levantar para cima a barra segadora, mais tarde.



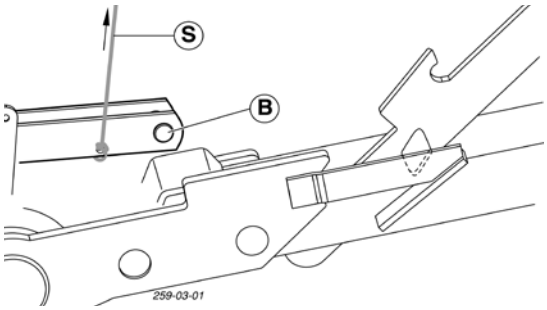
2. Rodar para dentro a chapa de protecção exterior (10)

- Para diminuir a altura total (- 30 cm), na posição de transporte, rodar para dentro a chapa de protecção exterior (10).



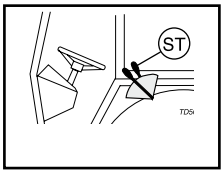
3. Gire para cima a chapeleta com o cabo (S)

- Chapeleta na posição „B“



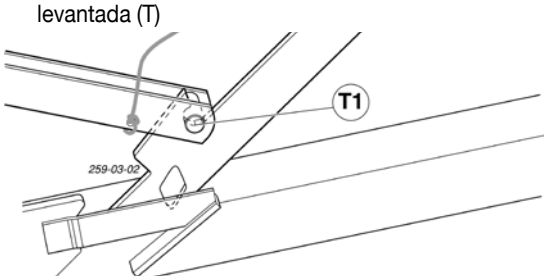
4. Gire para cima hidráulicamente a barra segadora

- Accione válvula de comando (ST)
- Solte o cabo (S) enquanto girar
- Deixe engatar a chapeleta (T1)



5. Coloque a válvula de comando (ST) brevemente em „BAIXAR“ (S)

Deste modo a chapeleta engata seguramente no gancho (T1) e fixa a barra segadora na posição levantada (T)



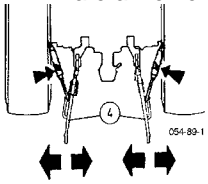
Avisos de segurança;

Veja anexo-A1 pto.7), 8c - 8h)

- **A mudança da posição de serviço para a posição de transporte e vice-versa somente pode ser feita em chão plano e firme.**
- **Nunca deixe ligada a segadora em posição levantada**
- **Baixe totalmente o equipamento quando deixa o tractor!**

Transporte nas vias públicas

- **Respeite as normas em vigor no seu país.**
- **Somente deve andar nas vias públicas como descrito no capítulo „Posição de transporte„**
- **Fixe o guiador hidráulico inferior (4) de modo que o equipamento não possa desviar lateralmente.**

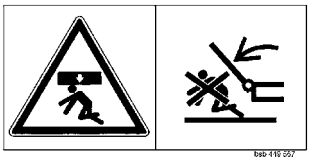


Mudança para a posição de serviço

Avisos de segurança;

Veja anexo-A1 pto.7), 8c - 8h)

- **A mudança da posição de serviço para a posição de transporte e vice-versa somente pode ser feita em chão plano e firme.**
- **Nunca deixe ligada a segadora em posição levantada**
- **Baixe totalmente o equipamento quando deixa o tractor!**



- **Confirme sendo livre a área de rotação encontrando-se ninguém na zona de perigo.**

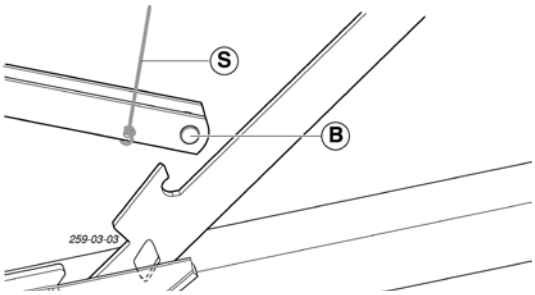
Situação inicial

- **Aparelho montado no reboque**
  - veja capítulo „Montagem do equipamento ao tractor“
- **Barra segadora na posição de transporte**

Baixar a barra cortadora

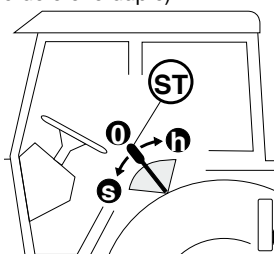
1. Gire para cima a chapeleta com o cabo (S)

- Antes disso coloque rápidamente em „subida“ o aparelho de comando hidráulico soltando, deste modo, a fixação da chapeleta no gancho
- Chapeleta na posição „B“

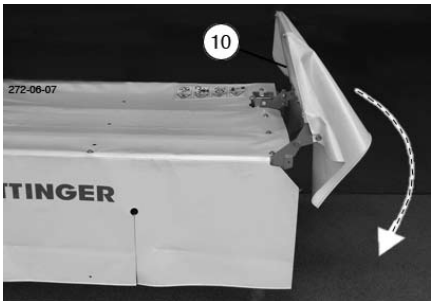


2. Gire hidráulicamente a barra segadora até o chão

- Coloque o aparelho de comando hidráulico (ST) em “DESCER” (s)
- Solte o cabo (S) enquanto girar
- Coloque o aparelho de comando hidráulico (ST) em “POSIÇÃO FLUTUANTE” (somente em aparelhos de comando hidráulico de efeito duplo)

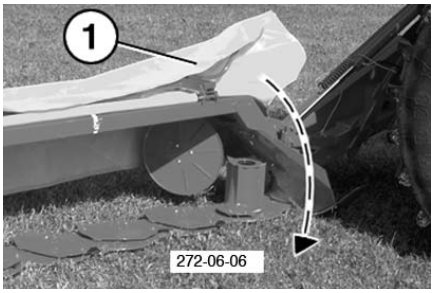


3. Fechar a chapa de protecção exterior (10)



4. Feche a carenagem protectora de frente (1)

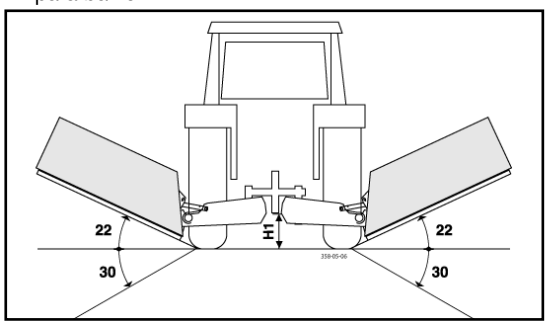
- Durante o serviço é obrigatório manter fechado a



carenagem protectora.

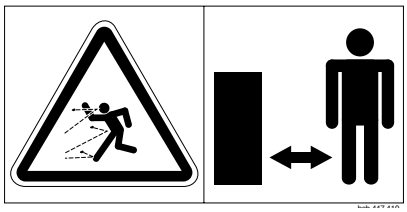
Instruções gerais para o serviço com o equipamento

- A máquina segadora é apropriada para ângulos de encostas de 30° para cima, respectivamente de 22° para baixo.



Atenção!

Manter a distância de segurança. Perigo resultante da aceleração das peças com o motor em funcionamento.

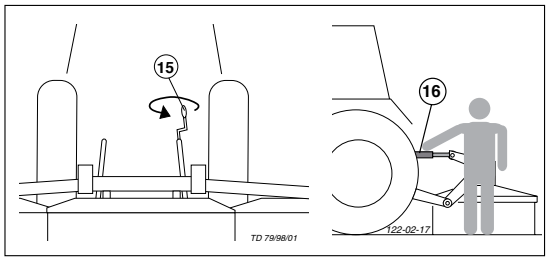


Instruções de segurança:

- **Nunca deixe ligada a segadora em posição levantada.**
- **Baixe totalmente o equipamento quando deixa o tractor!**

Segar

1. Ajuste na posição horizontal o dispositivo de elevação do guiador inferior (15)



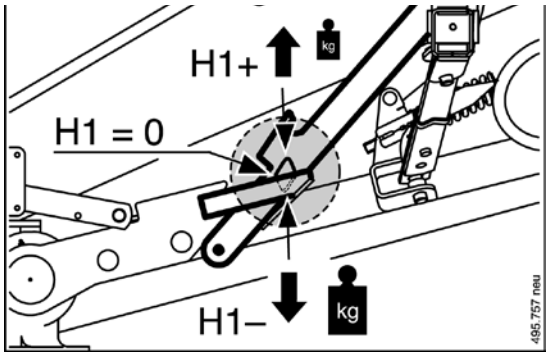
2. Ajuste a altura de corte rodando o fuso do guiador superior (16)

- 5° de inclinação máxima dos discos segadores

3. Ajuste a altura do dispositivo de elevação

Esta posição (H1) do dispositivo de elevação não precisa ser alterada durante a segada e nas manobras de volta.

Levantar ou baixar o aparelho com o dispositivo de elevação do reboque até se atingir a distância (H1 = 0).



Ajustar a carga de apoio no solo da barra segadora

H1 = 0 Efectuar o ajuste básico

H1 + Pressão de porte de diminuigáo

H1 – Pressão de porte de aumento

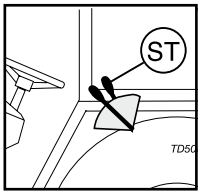
4. Para segar acople devagar o eixo de tomada de força fora da área a ser segada e acelere o giroscópio segador ao seu número inteiro de rotação.

Mediante um aumento constante e ininterrupto do número de rotações evitam-se ruídos,dependentes do sistema, na roda livre do eixo de tomada de força.

- A velocidade depende da situação do terreno e do tipo de segadouro.

5. Válvula de comando hidráulica (ST)

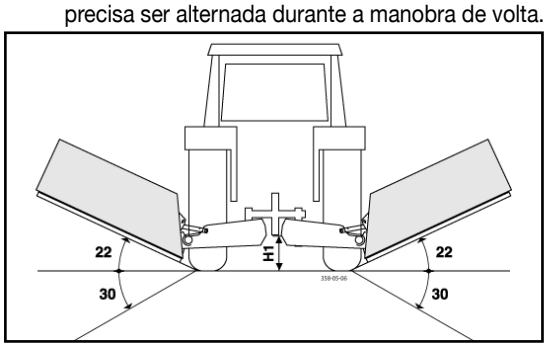
- Coloque a válvula de comando hidráulica (ST) de efeito simples em “DESCER”
- Coloque a válvula de comando hidráulica (ST) de efeito duplo em “POSIÇÃO FLUTUANTE”



Manobras de volta durante a segada

As barras segadoras podem ser levantadas hidraulicamente (22º).

- Neste caso, não é necessário desligar o accionamento
- A posição (H1) de dispositivo de elevação não precisa ser alternada durante a manobra de volta.



Atenção !

Não pise na zona da máquina segadora enquanto está ligado o motor de accionamento !

Segurança contra choque

Segando em volta de árvores, cercas, marcas divisórias ou similares, mesmo dirigindo com cuidado e devagar pode haver batidas contra obstáculos com a barra segadora. A fim de evitar danificações, neste caso, está prevista uma segurança contra choques na máquina segadora.

Atenção!

Não é da finalidade da segurança contra choque evitar danificações na máquina dirigindo em plena velocidade.

- A segurança contra sobrecarga (34) faz girar para trás a barra segadora quando bater num obstáculo.
- Fazendo a ré a segurança contra sobrecarga volta a engatar.

Não tendo certeza se a área a ser segada está realmente livre de obstáculos, faça o favo, de dirigir devidamente devagar !

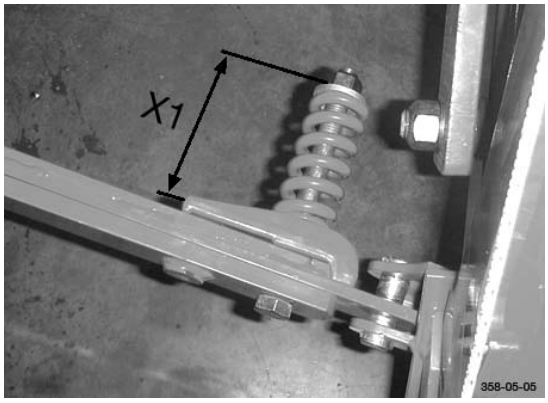
Ajuste:

Quando a segurança contra sobrecarga reage sensívelmente demais pode ajustar a porca sextavada.

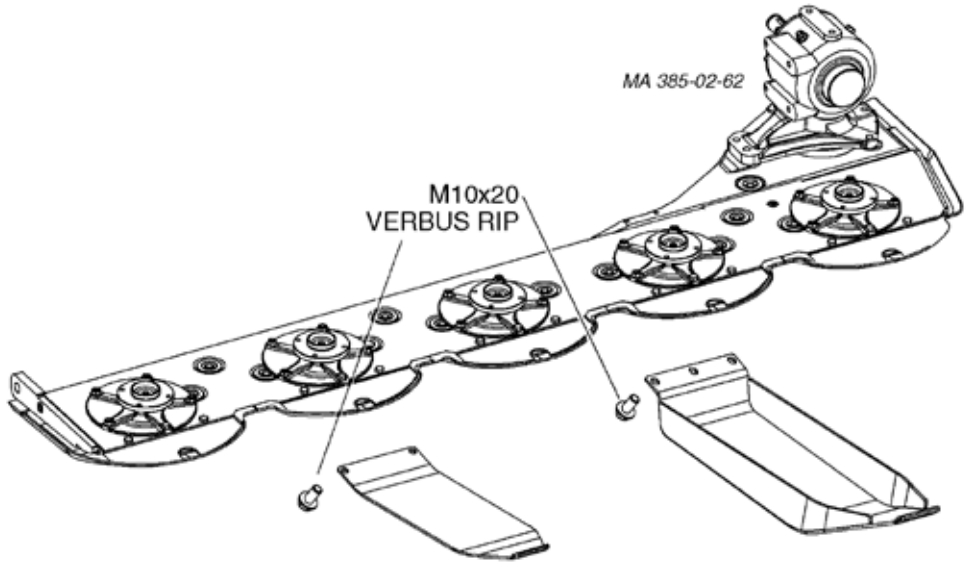
Medida de ajuste (X1):

NOVADISC 730 = 110 mm

NOVADISC 900 = 105 mm



Equipamento especial



Observações importantes antes do começo de serviço

Depois da primeira hora de serviço

• Volte a apertar todas as uniões roscadas das lâminas

Avisos de segurança:

veja anexo-A pto. 1 - 7)

Instruções de segurança

1. Controle

- Controle o estado e a fixação das facas.
- Verifique que não se encontrem danificados os discos segadores (veja capítulo „Manutenção e conservação“).

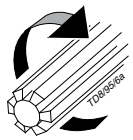
2. Somente ligue a máquina sendo na posição de serviço e não ultrapasse o número prescrito de rotações do eixo de tomada de força (p.e máx. 540 rpm)!

Um adesivo colocado ao lado da engrenagem informa sobre o número de rotações do eixo de tomada de força que corresponde a sua máquina segadora.

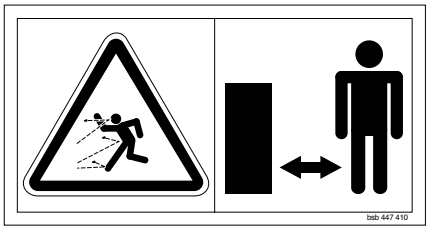
1000 Upm

- Somente liga o accionamento do eixo de tomada de força sendo em estado apropriado todas as instalações de segurança (coberturas, panos protectores, carenagens etc.) e postas na posição protectora no equipamento.

3. Observe o correcto sentido de rotação do eixo de tomada de força !



4. Mantenha distância do motor ligado



- Afasta as pessoas da zona de risco, pois pode haver o perigo de corpos estranhos arremessados. Tome especialmente cuidado em campos pedregosos e perto de ruas e vias.

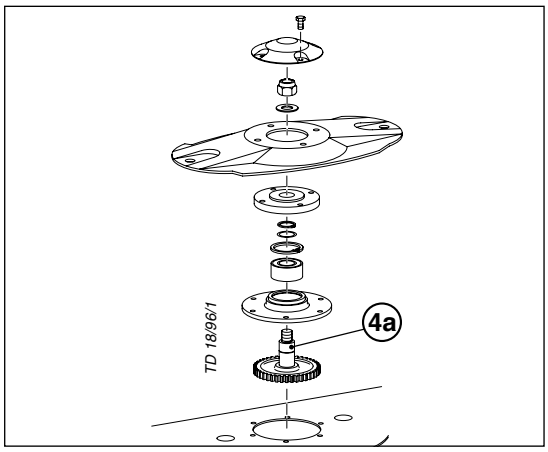
5. Evite danificações !

- A área a ser segada deve estar livre de obstáculos, respectivamente corpos estranhos. Corpos estranhos (p.e. pedras maiores, pedaços de madeira, marcos divisórios etc.) podem danificar a unidade segadora.

Mesmo assim havendo uma colisão

- Pare imediatamente e desligue o accionamento
- Verificar cuidadosamente se o aparelho apresenta danos.

  Verificar em particular os discos segadores e o respectivo eixo de accionamento (4a).
- Se for necessário, mandar igualmente inspeccionar a



uma oficina especializada.

Depois de cada contacto com corpos estranhos

- Controle o estado das facas e fixação das facas
- Volte a apertar todas as uniões roscadas das lâminas

6. Use protector de ouvidos

Devido aos diversos modelos das differentes cabinas de tractores, no local de trabalho pode alterar o nível de ruído do valor medido (veja dados técnicos).

- Sendo alcançado ou ultrapassado um nível de ruído de 85 dB(A) deve ser posto a disposição um protector de ouvidos adequado pelo patrão (fazendeiro) (UVV1.1§16)
- Sendo alcançado ou ultrapassado um nível de ruído de 90 dB(A) deve ser usado o protector de ouvidos (UVV1.1§16)

Serviços nas encostas

Atenção nas manobras nas encostas!

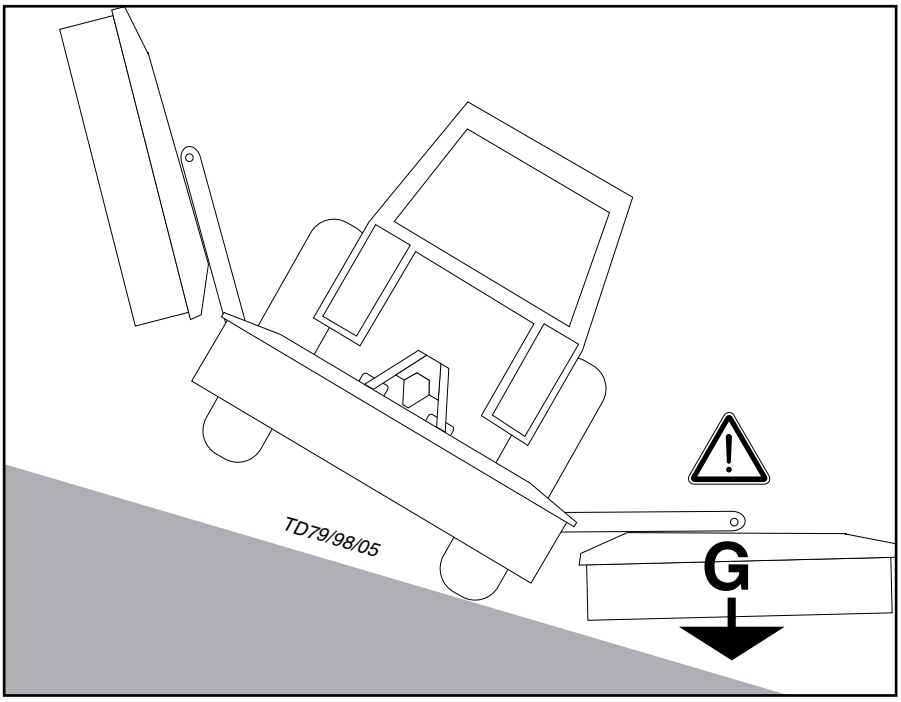
As características de condução do tractor são influenciadas pelo peso (G) da unidade segadora. Isto pode levar a situações perigosas, especialmente, nas encostas.

Há perigo de bascular

- quando as unidades segadoras são levantadas hidraulicamente
- quando se conduz em curvas com a unidade segadora levantada

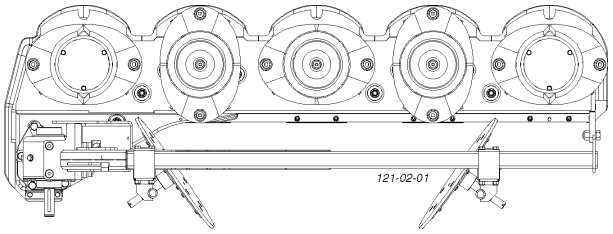
Aviso de segurança

- Reduza devidamente a velocidade nas curvas para a esquerda
- É melhor andar de ré nas encostas do que arriscar manobras perigosas.

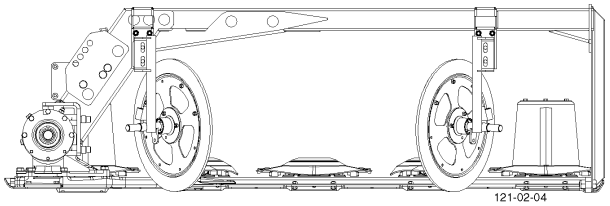


Discos engaveladores

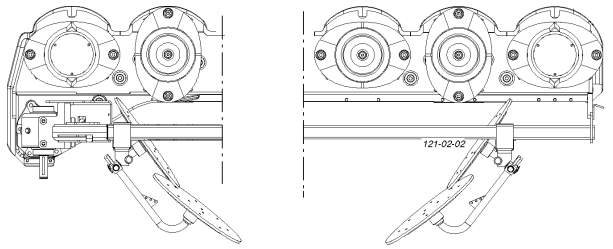
Mediante os discos engaveladores (1L,1R) é formada uma gavela estreita durante a sega. Deste modo evita-se passar por cima do segadouro com os pneus largos dos tractores.



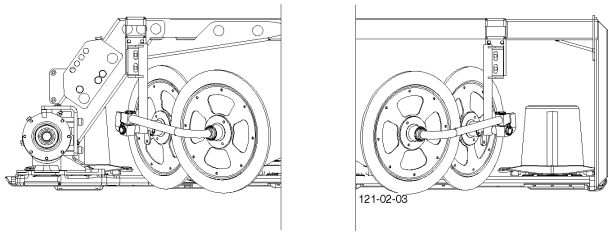
NOVADISC 225
NOVADISC 265
NOVADISC 305 / NOVADISC 730
NOVADISC 350 / NOVADISC 900



Discos engaveladores adicionais



NOVADISC 265
NOVADISC 305 / NOVADISC 730 [1)]
NOVADISC 350 / NOVADISC 900 [1)]



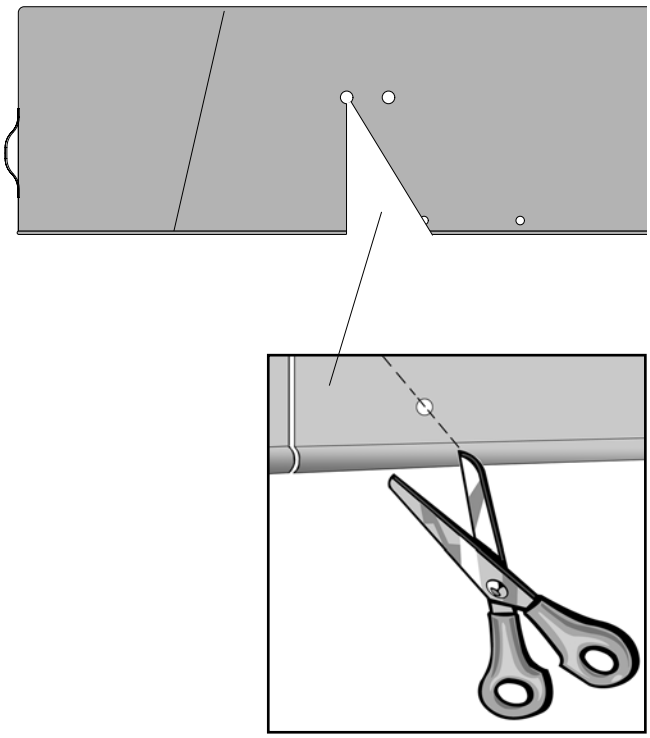
[1)] só é possível na parte exterior

Pano de protecção

Dispensar o pano de protecção na zona dos discos engaveladores,

- mais informação no anexo do presente manual de instruções;

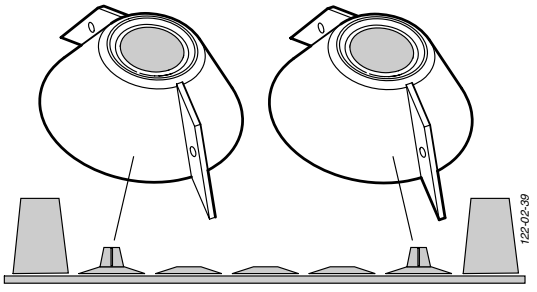
- Utilizar ferramenta adequada para o corte!
- A linha de corte é a ligação entre os furos, tal como está representado no anexo do presente manual de instruções.
- Seleccionar a respectiva superfície de corte de acordo com o número dos discos engaveladores montados.

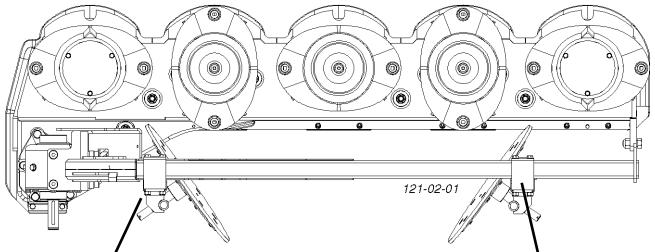


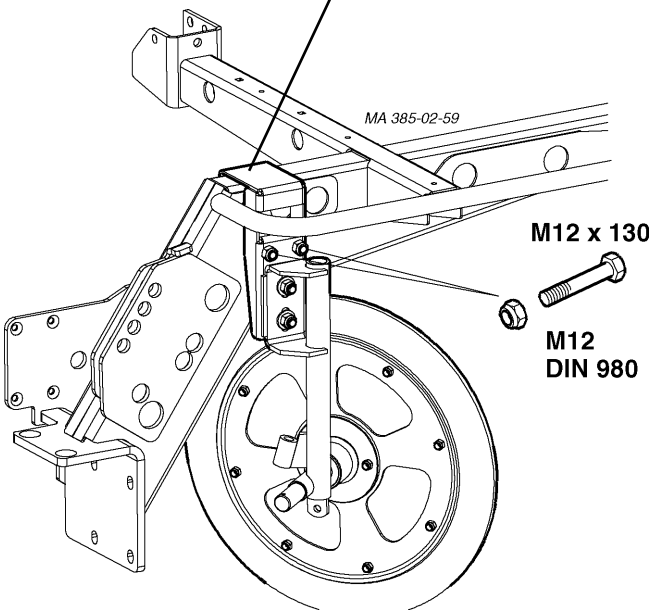
Cones de transporte (equipamento opcional)

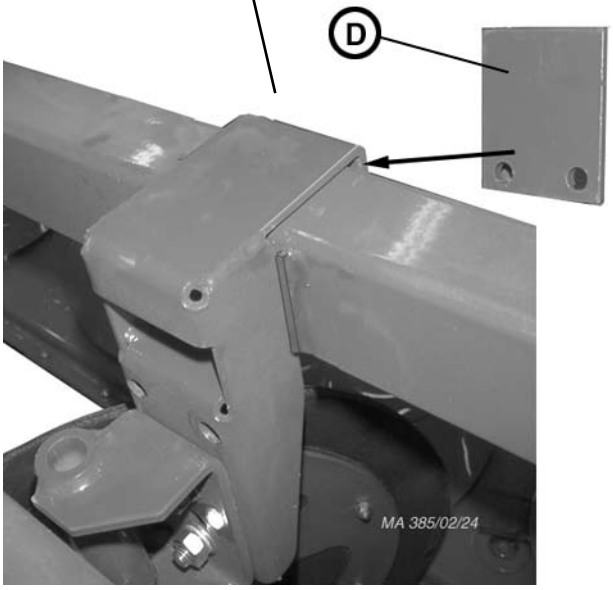
Os cones de transporte são recomendados:

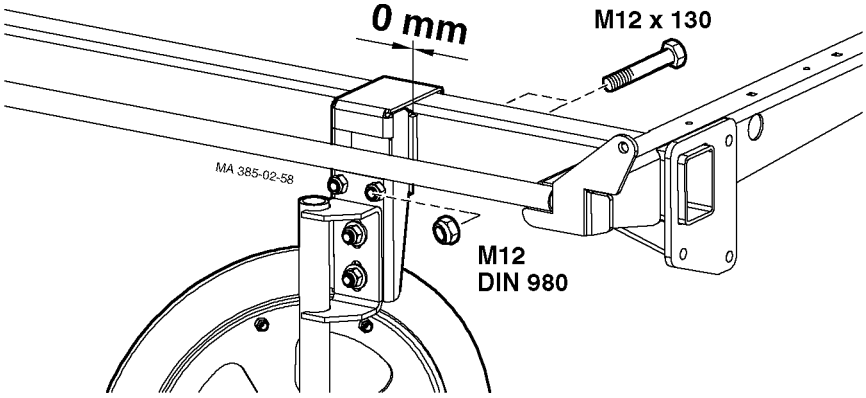
- para melhorar a capacidade de transporte aquando da deposição dos fardos, nomeadamente no caso de forragens pesadas e compactas.
- componentes, ver a lista de peças sobresselentes




121-02-01

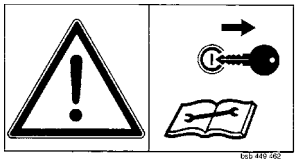

MA 385-02-59
M12 x 130
M12
DIN 980


D
MA 385/02/24


0 mm
M12 x 130
MA 385-02-58
M12
DIN 980

Instruções de segurança

- Desligar o motor antes de efectuar trabalhos de regulação, manutenção e reparação.



Notas gerais sobre a manutenção

Cumprir as instruções a seguir descritas para manter o equipamento em bom estado mesmo após um período de serviço prolongado:

- Reapertar todos os parafusos após as primeiras horas de serviço.

Deve verificar-se principalmente:

- as uniões roscadas da faca na gadanheira
- as uniões roscadas dos dentes no formador e virador de fardos.

Peças sobressalentes

a. **As peças de origem e os acessórios** foram concebidos especialmente para as máquinas e para os equipamentos.

b. Chamamos especial atenção de que as peças de origem e acessórios que não foram por nós fornecidos também não serão por nós controlados ou autorizados.

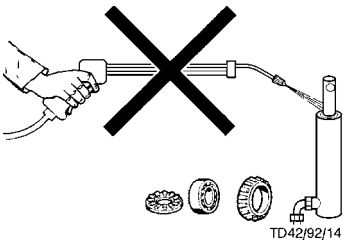
c. A montagem e/ou utilização de tais produtos pode, por isso, modificar de forma negativa ou prejudicar as características do equipamento. O fabricante não se responsabiliza por danos resultantes da utilização de peças e acessórios de outras marcas.

d. As modificações arbitrárias, bem como a utilização de componentes na máquina exoneram o fabricante de qualquer responsabilidade

Limpeza de peças da máquina

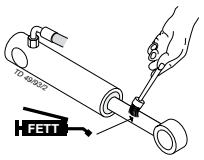
Atenção! Não utilizar um dispositivo de lavagem a alta pressão para a limpeza de peças de rolamento e hidráulicas.

- Risco de formação de ferrugem!
- Após a limpeza, lubrificar a máquina de acordo com o plano de lubrificação e efectuar um breve teste de funcionamento.
- A limpeza com uma pressão demasiado elevada pode danificar a pintura.



Imobilização no exterior

Durante paragens prolongadas no exterior, limpar as bielas do êmbolo e, em seguida, proteger com massa lubrificante.



Armazenamento durante o Inverno

- Antes do armazenamento durante o Inverno, limpar muito bem a máquina.
- Armazenar com a devida protecção para o Inverno.
- Mudar o óleo da transmissão e reabastecer.
- Proteger as peças polidas da ferrugem.
- Lubrificar todos os pontos de lubrificação segundo o plano de lubrificação.

Veios de transmissão

- Ver também as instruções em anexo.

Nota para a manutenção!

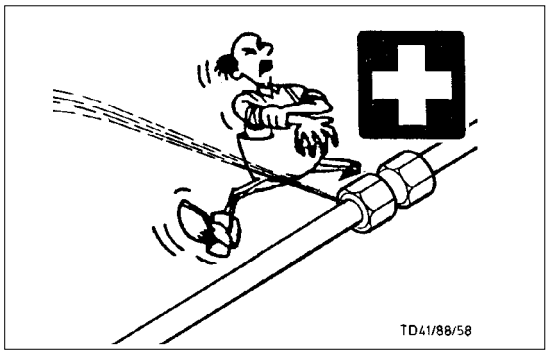
Aplicam-se geralmente as instruções do presente manual.

Salvo quaisquer instruções em contrário, aplicam-se as instruções contidas no manual do fabricante do respectivo veio de transmissão.

Sistema hidráulico

Atenção, perigo de lesões e infecções!

Os fluidos projectados a alta pressão podem penetrar na pele. Consultar um médico imediatamente!



Após as primeiras 10 horas de serviço e, posteriormente, a intervalos de 50 horas de serviço

- Verificar se o agregado hidráulico e as tubagens estão bem vedados e, se necessário, reapertar as uniões roscadas.

Antes de cada colocação em funcionamento

- Verificar se os tubos hidráulicos apresentam desgaste.

  Substituir de imediato os tubos hidráulicos danificados ou gastos. Os tubos de substituição têm de satisfazer os requisitos técnicos do fabricante.

  Os tubos hidráulicos estão sujeitos a um desgaste natural, pelo que o respectivo período de utilização não deve ser superior a 5-6 anos.

Instruções de segurança

• Desligar o motor antes de efectuar trabalhos de regulação, manutenção e reparação.

• Não efectuar trabalhos sob a máquina sem um apoio seguro.

• Reapertar todos os parafusos após as primeiras horas de serviço.

Notas sobre reparação

Respeitar as notas de reparação em anexo (se existentes).

Controlo do nível do óleo na barra segadora

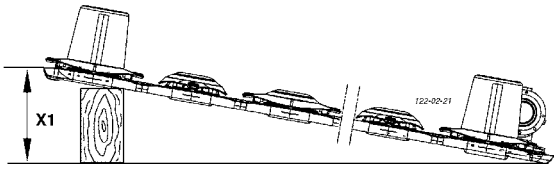
- O volume de óleo deve ser completado anualmente, em caso de condições normais de serviço.

1. Levantar a barra segadora de um lado (X1) e apoiá-la

NOVADISC 730: X1 = 48,0 cm

NOVADISC 900: X1 = 19,0 cm

- O lado onde se encontra o parafuso de enchimento de óleo permanece no chão.
- Levantar a barra segadora do outro lado para (X1) e apoiá-la com um dispositivo auxiliar adequado.

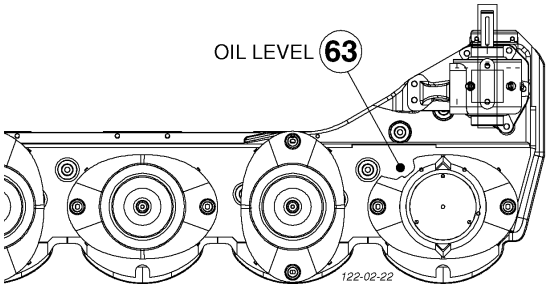


2. Deixar ficar a barra segadora nesta posição durante cerca de 15 minutos.

- Este tempo é necessário para que o óleo se acumule na parte inferior da barra segadora.

3. Retirar o parafuso de enchimento de óleo (63).

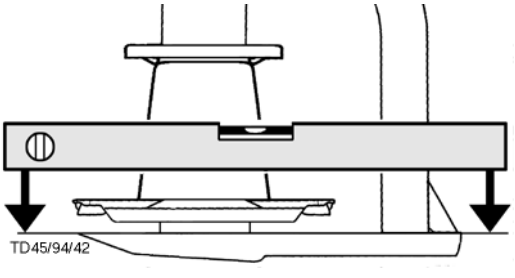
- O nível de óleo é medido no orifício deste parafuso de enchimento.



Importante!

A barra segadora tem de estar na posição horizontal.

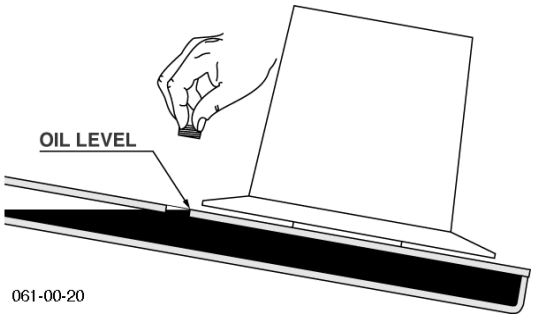
- Tire o parafuso de enchimento de óleo (63) e enche de óleo „SAE 90“ até o parafuso de nível[1)].



4. Controle de nível de óleo

Está correcto o nível de óleo, se o óleo de engrenagem sobe até o parafuso de nível (OIL LEVEL).

- **Óleo a mais provoca o sobreaquecimento da barra segadora aquando da utilização.**
- **Óleo a menos não garante a lubrificação necessária.**



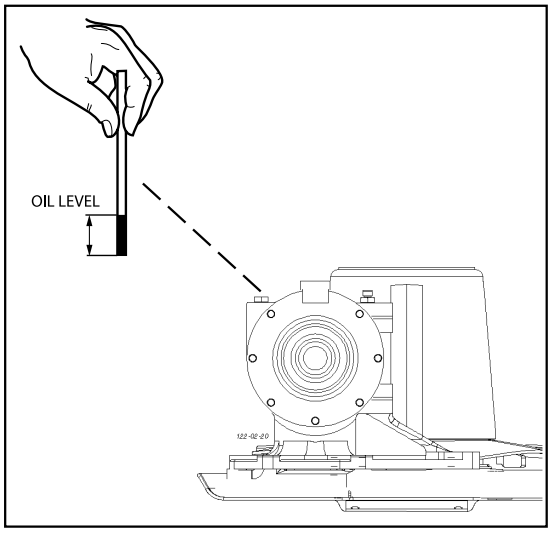
Engrenagem angular

- Troca de óleo depois das primeiras 50 horas de serviço.

  O volume de óleo deve ser completado anualmente, em caso de condições normais de serviço (OIL LEVEL).
- Troca de óleo depois de 300 ha, o mais tardar.

Volume de óleo :

0,95 litros SAE 90



Instruções de segurança:

• Desligar o motor antes de efectuar trabalhos de regulação, manutenção e reparação.

• Não trabalhar sob a máquina sem um apoio de segurança.

[1)] O parafuso de enchimento de óleo (63) ao mesmo tempo também é o parafuso de nível (OIL LEVEL)

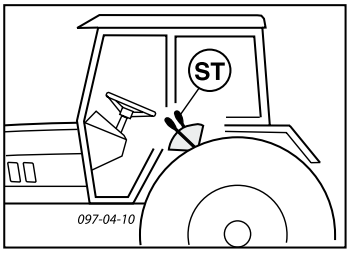
Mudança do óleo na barra segadora

- Troca de óleo depois das primeiras 50 horas de serviço, o mais tardar, no entanto, depois de 100 ha.

Aviso:

- Proceder à mudança do óleo à temperatura de trabalho.

  Quando está frio o óleo é muito viscoso. Fica demasiado óleo usado agarrado às rodas dentadas, pelo que as matérias suspensas existentes não são retiradas da engrenagem

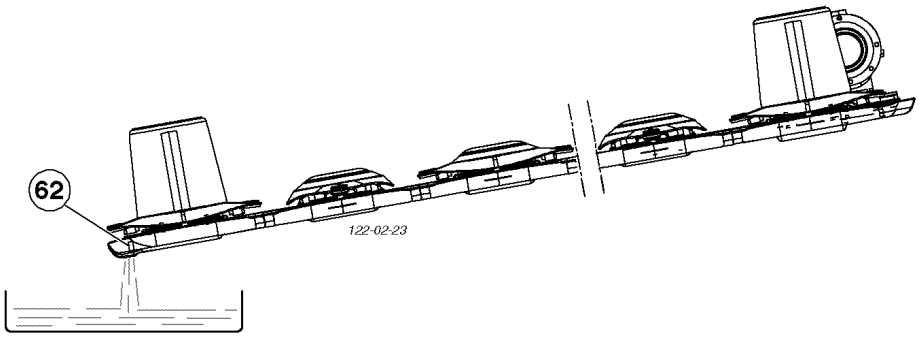


Volume de óleo

NOVADISC 730: 2 x 3.5 Liter SAE 90

NOVADISC 900: 2 x 4.5 Liter SAE 90

- Levantar completamente o dispositivo de elevação do reboque.
- Aparelho de comando hidráulico (ST) em „BAIXAR“.
- O lado de fora da barra segadora tem de estar suspenso para baixo.
- Retirar o parafuso de purga de óleo (62), deixar sair o óleo usado e eliminá-lo convenientemente.

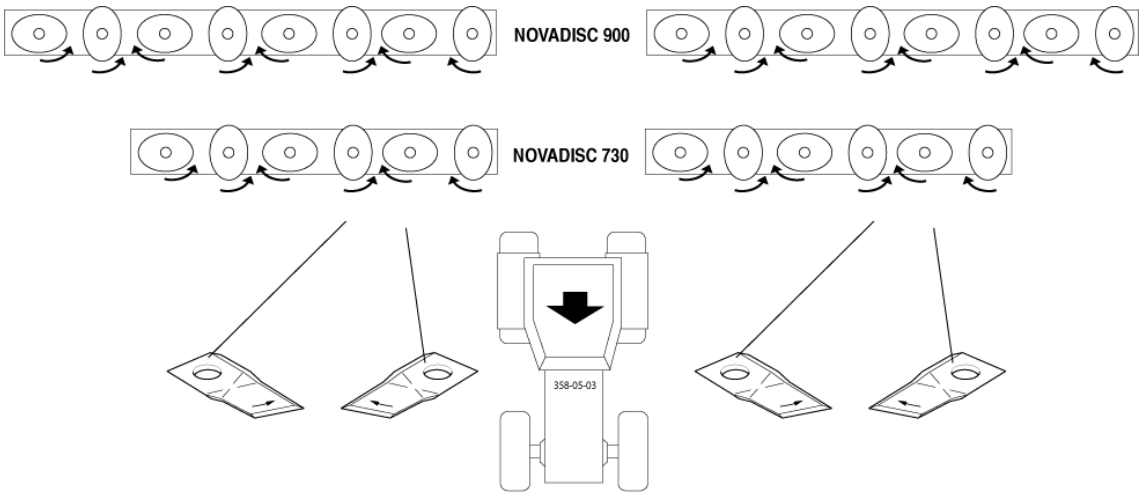


Montagem das lâminas segadoras

Atenção !

A seta na lâmina indica o sentido de rotação no disco.

- Antes da monagem, tire a pintura na superfície a ser aparafusada



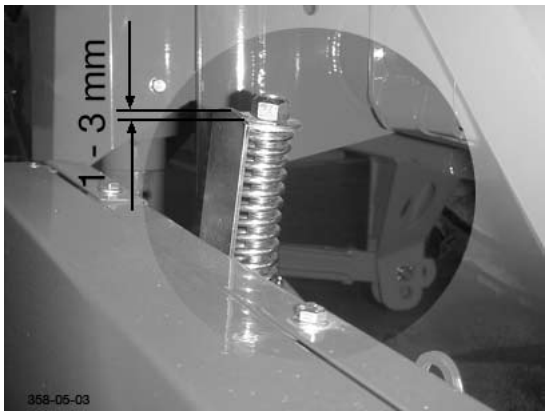
Transmissão por correia trapezoidal

- Verificar a tensão das correias trapezoidais:

  Após 1 hora, após 5 horas, após 20 horas e depois ocasionalmente.

Medida de ajuste:

1 - 3 mm



- O reaperto só é necessário quando a medida de ajuste é superior a 3 mm.
- Quando uma das 3 correias trapezoidais está danificada ou esticada, devem ser substituidas todas as 3 correias trapezoidais.

Atenção !

Se as correias trapezoidais forem demasiado esticadas, há o perigo de danificação dos rolamentos de esferas e dos eixos.

Número das correias trapezoidais montadas

NOVADISC 730
NOVADISC 900

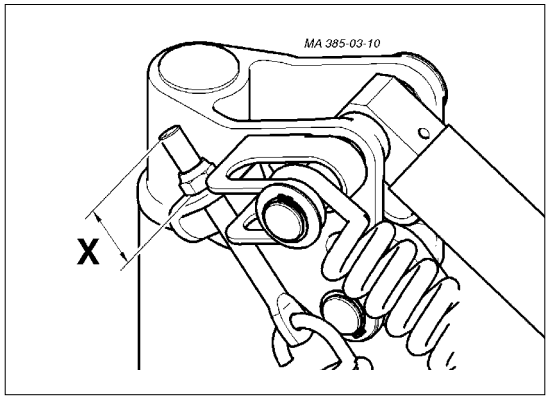
Ajuste da mola de descarga

Para evitar danificar o céspede, a barra segadora tem

- de estar numa posição mais ou menos horizontal pouco antes de tocar no chão
- tocar primeiro no chão com o lado exterior
- e só depois com o lado interior

Isso consegue-se ajustando a mola de descarga curta (MEDIDA "X")

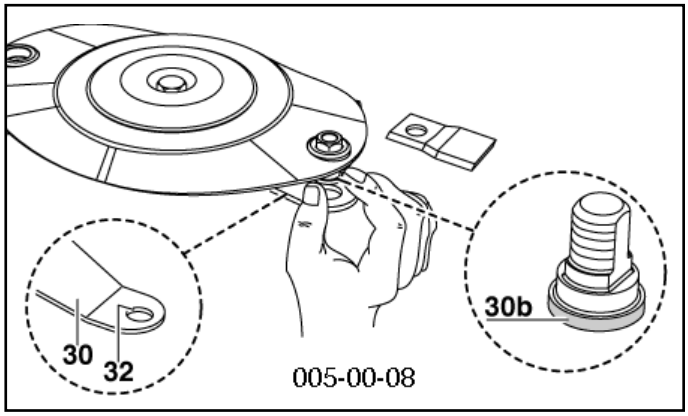
Se o lado interior da barra segadora tocar primeiro no chão, é necessário reapertar a mola de descarga. (Medida "X" menor)

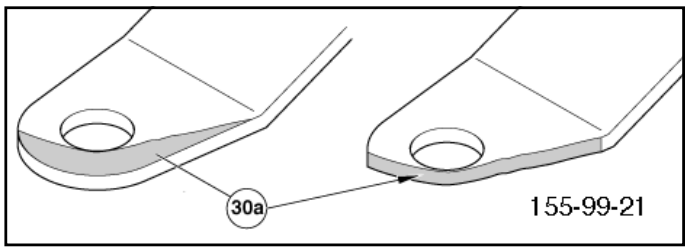


Ajuste da mola de descarga

NOVADISC 730 " X " = 120 mm

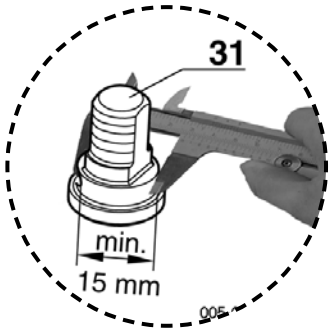
Controlo do desgaste do suporte das lâminas





As peças sujeitas a desgaste são:

- Suportes das lâminas (30)
- Pernos das lâminas (31)



Fases do trabalho - Controlo visual

1. **Remover as lâminas.**
2. **Remover os resíduos de forragens e sujidade**
   - À volta do perno (31).

Atenção!

Existe o risco de acidente quando:

- o perno da lâmina apresenta um desgaste de **15 mm** na área central.
- a área de desgaste (30a) atingiu a margem do orifício.
- o perno da lâmina apresenta um desgaste na área inferior (30b)
- o perno da lâmina deixa de assentar firmemente

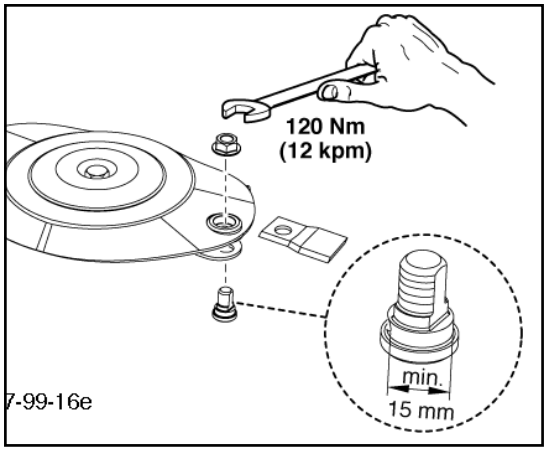
Se observar um ou mais destes sinais de desgaste não pode continuar a gadanha.

Substituir imediatamente peças gastas por peças de origem Pöttinger.

Aparafusar o perno das lâminas e porcas com 120 Nm.

Verificar se a consola das lâminas apresenta desgaste e outros danos:

- Antes de cada colocação em funcionamento.
- Frequentemente, durante a utilização.
- Imediatamente após a colisão contra um obstáculo fixo (por ex. pedra, madeira, metal).



Atenção!

Perigo de acidente com peças gastas

Não devem continuar a ser utilizadas as peças gastas.

Caso contrário, existe o risco de acidente causado por peças que se soltam (por ex. lâminas, fragmentos . . .).

Controlos da consola das lâminas

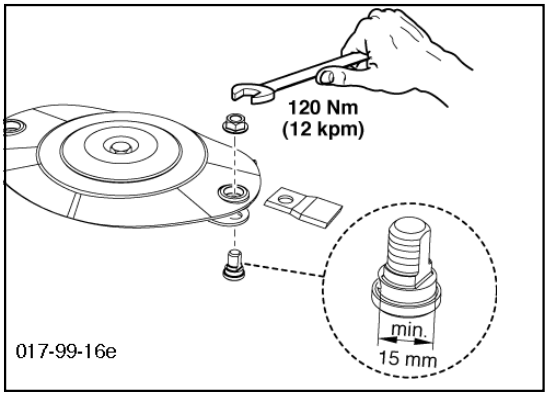
- Controlos normais todas as 50 horas.
- Controlos mais frequentes durante a gadanha em terrenos com pedras ou outras condições de utilização difíceis.
- Controlos imediatos após a colisão contra um obstáculo fixo (por ex.pedras, madeira,).

Efectuar controlos

- como descrito no capítulo “Substituir as lâminas”

Atenção!

Os componentes danificados, deformados, muito gastos não devem continuar a ser utilizados (risco de acidente).



Atenção!

Para sua segurança - Controlos normais todas as 50 horas.

Os componentes danificados, deformados, muito gastos não devem continuar a ser utilizados (risco de acidente).

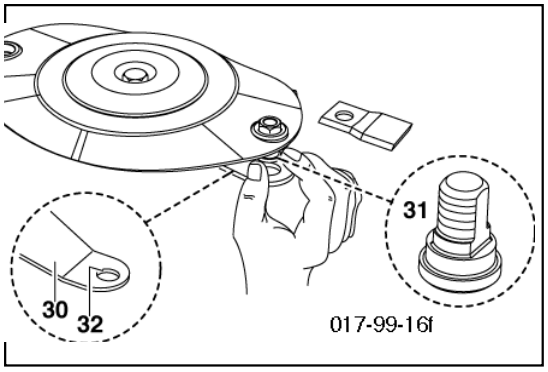
Suporte para a rápida substituição das lâminas

Atenção!

Para sua segurança

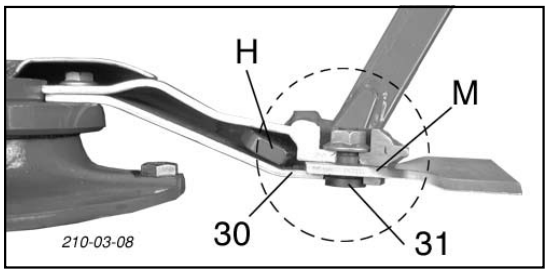
- Verificar regularmente as lâminas e a sua fixação!
  - As lâminas de um mesmo disco têm de estar gastas de forma regular (risco de desequilíbrio).

    Caso contrário, devem ser substituídas (substituir aos pares).
  - As lâminas da gadanheira tortas ou danificadas não devem continuar a ser utilizadas.
- Os suportes de lâminas tortos, danificados e/ou gastos não devem continuar a ser utilizados.



Substituição das lâminas

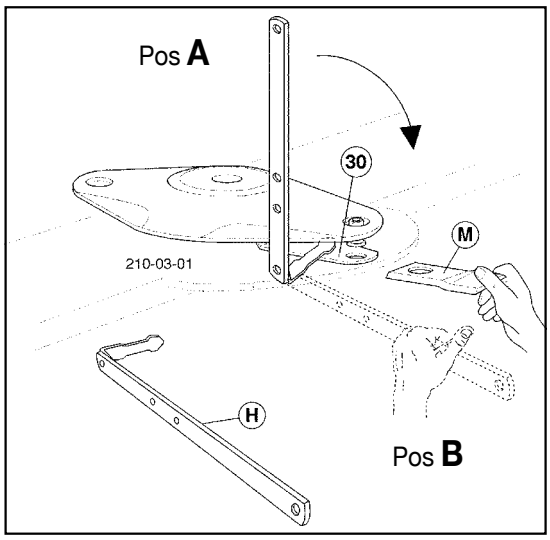
1. **Inserir a alavanca (H) pela esquerda ou pela direita até ao batente do disco "Pos. A".**



2. **Premir o suporte móvel (30), deslocando-o da "Pos. A" para a "Pos. B".**

3. **Remover as lâminas (M).**

4. **Remover os resíduos de forragens e sujidade**
   - À volta do perno (31) e no interior do orifício (32).



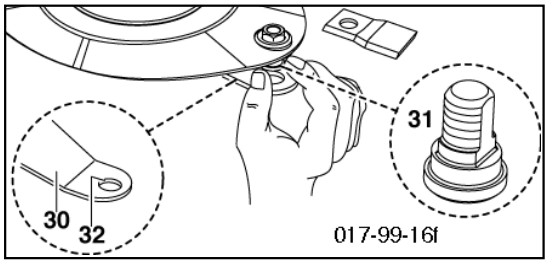
5. **Verificar se**

- O perno das lâminas (31) apresenta danos, desgaste e se está bem apertado
- O suporte (30) apresenta danos, modificação da posição e se está bem apertado
- O orifício apresenta danos.
  - As partes laterais não devem apresentar qualquer deformação.

6. **Montar a lâmina**

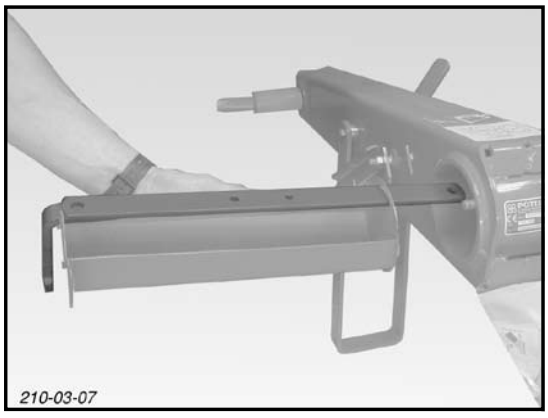
7. **Controlo visual!**

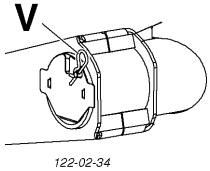
   Verificar se a lâmina (M) se encontra correctamente situada entre o perno das lâminas (31) e o suporte (30) (ver figura)**.**



8. **Rodar a alavanca (H) novamente para „A" e retirar.**

- Inserir a alavanca (H) em ambos os entalhes na caixa de ferramentas.
- Fechar a caixa de ferramentas e trancar com a chaveta dupla (V).





Gadanha com uma só unidade segadora

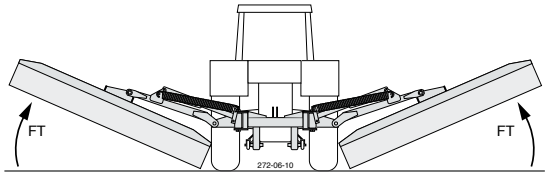
Pode levantar-se uma unidade segadora para passar por cima de material já gadanhado ou se isso for necessário por razões de espaço.

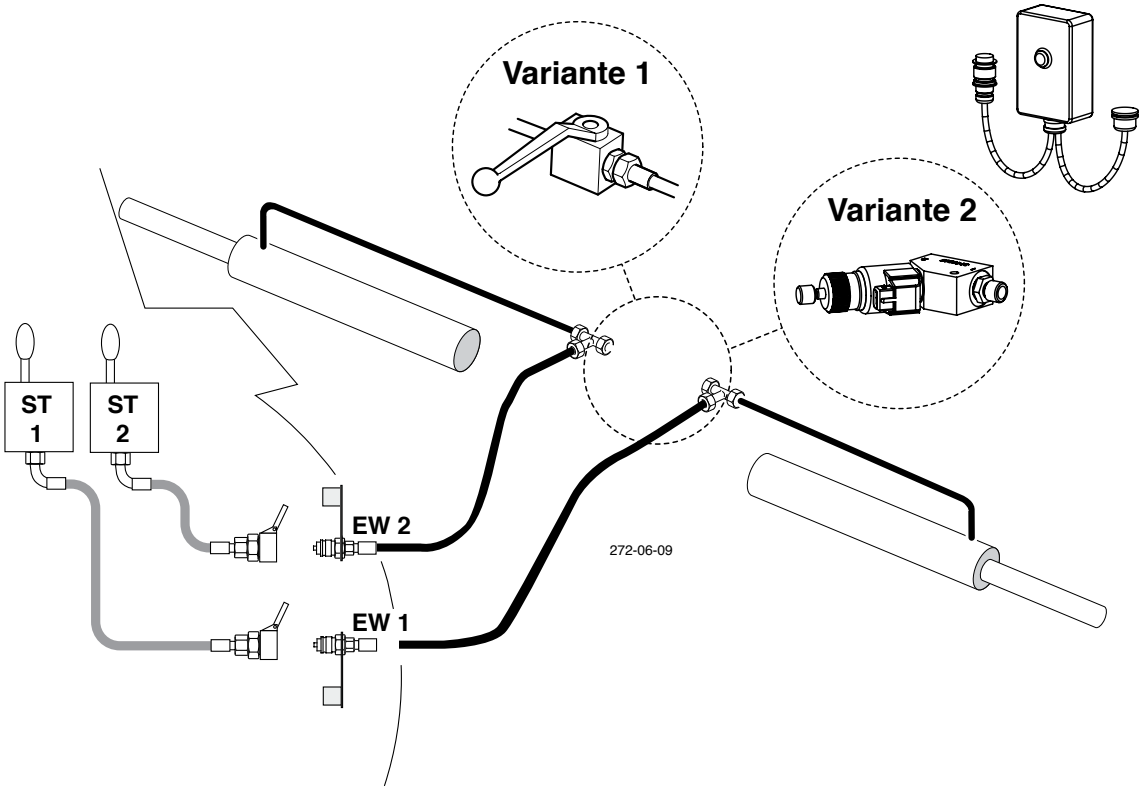
Instruções de segurança!

Não levantar as unidades segadoras acima da posição de transporte no campo (FT).

Atenção !

Não pise na zona da máquina segadora enquanto está ligado o motor de accionamento !





A elevação individual pode ser activada por meio de 2 variantes

Variante 1

Pré-selecção com torneira de 2 vias

- Quando a torneira de 2 vias está aberta, para elevar ambas as unidades segadoras basta accionar apenas um dispositivo de comando.
- Quando a torneira de 2 vias está fechada eleva-se apenas uma unidade segadora.
  - Accionar a válvula de comando hidráulica em questão (ST1 ou ST2) no tractor.
  - A unidade segadora seleccionada é elevada até à posição de transporte no campo (FT).

Atenção!

A torneira de 2 vias só pode ser mudada com a máquina parada.

Variante 2 (Equipamento opcional

Pré-selecção eléctrica

- Quando a elevação individual está desligada, para elevar ambas as unidades segadoras basta accionar apenas um dispositivo de comando.
- Para activar a elevação individual basta premir a tecla na consola de controlo.
  - Quando a elevação individual está activada, acende-se a luz de controlo na consola de controlo.
  - Accionar a válvula de comando hidráulica em questão (ST1 ou ST2) no tractor.
  - A unidade segadora seleccionada é elevada até à posição de transporte no campo (FT).

Dados técnicos

Designação		NOVADISC 730 Type 3902	NOVADISC 900 Type 3904
Peça desmontável em três pontos		Kat. II / III	Kat. II / III
Largura de serviço	[m]	7,24	8,92
Altura de paragem levantada [1)]	[m]	2,9	3,7
Altura de transporte[1)]	[m]	3,1	3,9
Número de discos segadores		12	16
Número de facas por disco		2	2
Distância da trajectória das lâminas	[m]	2,0	2,0
Potência por unidade de superfície	[ha/h]	5	7
Número de rotações do eixo de tomada de força	[min^{-1}]	1000	1000
Eixo de transmissão com roda livre		sim	sim
Potência necessária	[kW/PS]	63 / 85	74 / 100
Elevação hidráulica (efeito simples)		sim	sim
Peso [1)]	[kg]	1260	1520
Nível de pressão de ruído permanente		88,1 dB (A)	90,8 dB (A)

1) *com protecções laterais rebatidas*

todos os dados isentos de compromisso

Ligações necessárias:

- 1 ligação hidráulica simples
  (não é possível nenhuma elevação individual)
- 2 ligações hidráulicas simples (para elevação individual)
  Pressão de serviço min.: 80 bar
  Pressão de serviço máx.: 180 bar

Equipamento especial:

- Discos engaveladores
- Cone de transporte
- Patins de desgaste
- Patins de corte alto
- Suportes
- Pré-selecção eléctrica

Utilização correcta da gadanheira

A gadanheira **„NOVADISC 730 (Type PSM 3902), NOVADISC 900 (Type PSM 3904)“** deve ser utilizada exclusivamente em trabalhos agrícolas.

- Para a gadanha de pradarias e forragens com haste curta.

  Qualquer outra utilização será considerada incorrecta.

  O fabricante não se responsabiliza por danos daí decorrentes; o utilizador é o único responsável.
- Uma utilização correcta implica igualmente o cumprimento das condições de manutenção e de conservação prescritas pelo fabricante.

Posição da placa de características

O número de fábrica está gravado sobre a placa de características indicada ao lado e na estrutura. Indicar sempre o número de série para validação da garantia ou outras questões relacionadas com o equipamento.

Após a entrega do veículo / equipamento, escreva de imediato este número na página do título do manual de instruções.

[1)] Peso: Possíveis variações, consoante o modelo da máquina

ANEXO

Circule melhor com peças originais Pöttinger

Original inside

- **Qualidade e precisão de ajustagem**
  - fiabilidade de serviço
- **Funcionamento seguro**
- **Vida útil mais elevada**
  - economia
- **Disponibilidade garantida** através do seu representante Pöttinger.

Está indeciso entre o ”original” e a ”cópia”? A decisão de comprar um determinado produto passa frequentemente por um preço baixo, mas por vezes o barato pode sair muito caro.

Por isso, no momento da aquisição opte pelo original assinalado com a folha de trevo!

PÖTTINGER

Avisos para a segurança no serviço

Nesta instrução de serviço todos os pontos que se referem a segurança levam este sinal.

1.) Aplicação apropriada

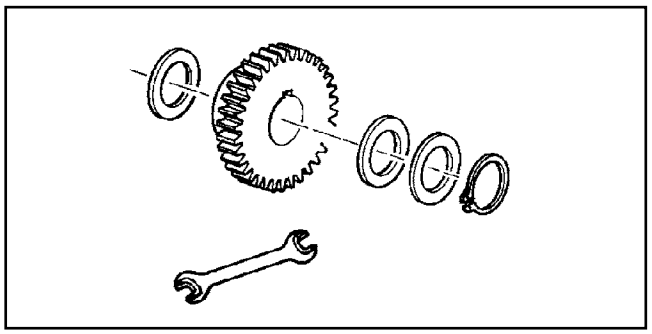
a. Veja dados técnicos

b. O cumprimento das condições de manutenção e conservação prescritas pelo fabricante também fazem parte da aplicação apropriada.

2.) Peças de reposição

a. **Peças originais e acessórios** foram desenvolvidos especialmente para as máquinas, respectivamente equipamentos

b. Chamamos explícitamente à atenção que peças originais e acessórios não fornecidos por nós, também não foram controlados, nem liberados por nós.



c. A instalação e/ou a aplicação de tais produtos pode, em certos casos, alterar negativamente ou prejudicar caraterísticas constructivas de seu equipamento. O produtor exclui qualquer responsabilidade em caso de danificações provocadas pela aplicação de peças e acessórios não originais.

d. Alterações de próprio arbítrio, bem como a aplicação peças constructivas e adicionais na máquina excluem uma responsabilidade do produtor.

3.) Instalações de segurança

Todas as instalações de segurança devem estar montada na máquina encontrando-se no devido estado regular. É necessário renovar em tempo as coberturas ou revestimentos desgastados e danificados.

4.) Antes da colocação em serviço

a. Antes de começar o serviço o utente há de familiarizar-se com todas as instalações de comando e sua função. Durante o serviço é tarde demais !

b. Cada vez, antes de colocar em serviço o veículo ou a máquina faça o controle de segurança de trânsito e de serviço.

5.) Amianto

Certas peças adicionais do veículo podem , devido a exigências técnicas, conter aminanto. Observe as marcações das peças de reposição.

6.) É proíbido levar passageiros

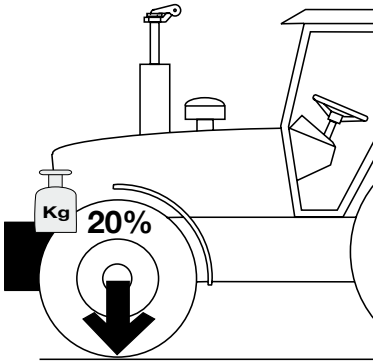
a. É proíbido levar passageiros na máquina

b. Nas vias públicas a máquina somente deve ser transportada de acordo com

7.) Características de condução com equipamento desmontável

a. No fundo ou na frente o veículo tractor dispõe de pesos de lastro suficientes garantindo a capacidade de manobrabilidade e frenagem

(no mínimo 20% da tara do veículo em cima do eixo dianteiro).



b. As características de condução dependem da pista e do equipamento desmontável. O modo de condução há de ser adapatado às respectivas condições de terreno e solo.

c. Fazendo curvas com veículos rebocados também observe o alcance da lança e a massa do volante do equipamento !

d. Fazendo curvas com equipamentos rebocados ou semi-rebocados também observe o alcance da lança e a massa do volante do equipamento !

8.) Informações gerais

a. Antes de rebocar equipamentos ao reboque de três pontos coloque a alavanca de sistema na posição que impede uma subida ou uma descida não intencionada !

b. Durante o acoplamento de equipamentos ao tractor há risco de lesões !

c. Na área dos hastes de três pontos há risco de lesões devido a pontos cisalhadores e esmagadores !

d. Executando a operação externa do equipamento de três pontos não pise entre tractor e equipamento !

e. Monte ou desmonte o eixo de transmissão somente com o motor desligado.

f. Durante o transporte nas vias públicas com o equipamento elevado a alavanca operacional há de ser travada contra abaixamento.

g. Antes de deixar o tractor baixe para o chão os equipamentos desmontáveis - tire a chave de ignição !

h. Ninguém deve permanecer entre tractor e equipamento antes que seja protegido o veículo contra a saída do lugar mediante o freio de imobilização e/ou calços.

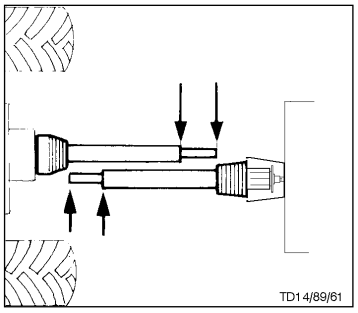
i. Desligue o motor de accionamento e tire o eixo de transmissão do accionamento durante todos os serviços de manutenção e alteração.

9.) Limpeza da máquina

Não untilize aparelhos de alta pressão para a limpeza de peças de mancais e da hidráulica.

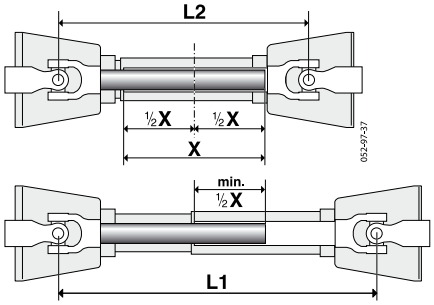
Ajuste do eixo de transmissão

O comprimento correto é determinado colocando lado a lado as duas metades do eixo de transmissão.



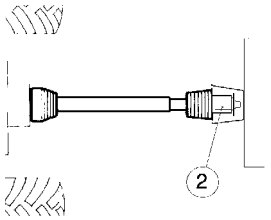
Processo de corte à medida

- Para ajuste do comprimento, colocar uma ao lado da outra as duas metades do eixo de transmissão na posição de trabalho mais curta (L2) e marcá-las.



Atenção!

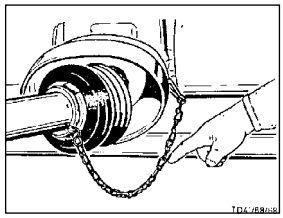
- Respeitar o comprimento máximo de trabalho (L1)
  - Procurar o máximo recobrimento possível de tubos (mín. ½ X)
- Encurtar uniformemente o cano de protecção interior e exterior.
- Encaixar o fusível de sobrecarga (2) no lado do aparelho!



- Antes de colocar o eixo de transmissão em funcionamento, verificar sempre se os fechos estão bem engatados.

Corrente de segurança

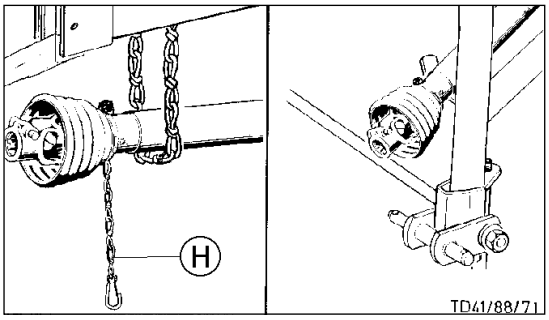
- Proteger o cano de proteção do eixo de transmissão contra desprendimento.
- Assegurar-se de que há jogo bastante para o movimento do eixo de transmissão!



Recomendação de trabalho

Durante o uso da máquina o giro autorizado do eixo de tomada de força não deve ser ultrapassado.

- Depois de desligado o eixo de tomada de força o aparelho montado pode continuar girando. Só pode-se trabalhar nele quando estiver completamente em repouso.
- Ao estacionar o reboque, o eixo de transmissão deve ser removido de acordo com as instruções ou fixado por meio de corrente. (Não use a corrente de segurança (H) para pendurar o eixo de transmissão.)



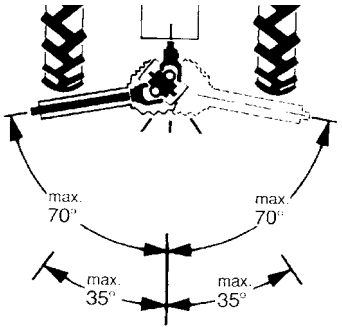
Articulação grande-angular:

Ângulo máximo em funcionamento e em repouso é de 70°.

Articulação normal:

Ângulo máximo em repouso: 90°.

Ângulo máximo em funcionamento: 35°.

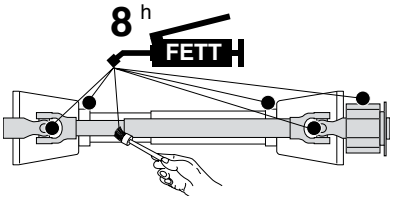


Manutenção

Coberturas desgastadas devem ser trocadas imediatamente.

- Antes de qualquer operação e a cada 8 horas de serviço lubrificar com graxa comercial.
- Antes de todo período longo sem uso limpar o eixo de transmissão e lubrificar.

  Durante o Inverno, lubrificar os canos de protecção, de modo a evitar que estes congelem.



Atenção!

Utilizar somente o eixo de transmissão aqui mencionado, ou fornecido, pois em caso contrário não terá direito a garantia.

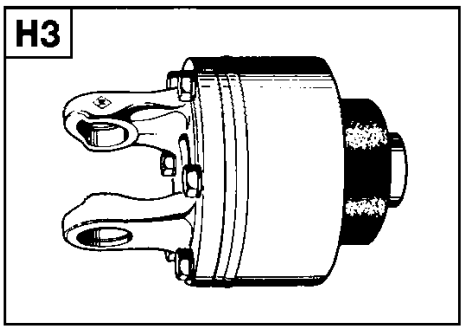
Funcionamento com uso de um acoplamento de cames

O acoplamento de cames é um acoplamento de sobrecarga no qual o momento angular é colocado em "zero" em caso de sobrecarga. O acoplamento desligado pode ser ligado com o desacoplamento da tração do eixo de tomada de força.

O giro de engrenagem do acoplamento fica abaixo de 200 rpm.

Atenção!

A reconexão também é possível quando se baixa o número de rotações do eixo de tomada de força.



NOTA!

O acoplamento de cames do eixo de transmissão não é um "indicador de carga máxima". Ele é apenas um dispositivo de segurança para proteger o seu veículo de danos provocados por sobrecarga.

Conduzindo sensatamente você evita que o dispositivo dispare com freqüência e protege o acoplamento e a máquina contra desgaste desnecessário.

Intervalo de lubrificação: 500 h (graxa especial)

Importante no caso dos eixos de transmissão com acoplamento de fricção

Em caso de sobrecarga e picos de binário curtos, o binário é limitado e transmitido uniformemente durante o tempo de resvalamento.

Antes de utilizar pela primeira vez e após uma longa paragem, verificar o funcionamento do acoplamento de fricção.

a.) Determinar a medida “L” na mola de pressão de K90, K90/4 e K94/1 ou no parafuso de ajuste de K92E e K92/4E.

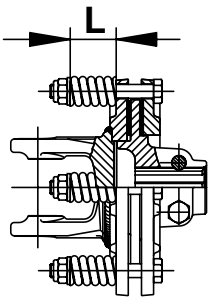
b.) Desapertar os parafusos, aliviando assim os discos de fricção.

Embalar o acoplamento.

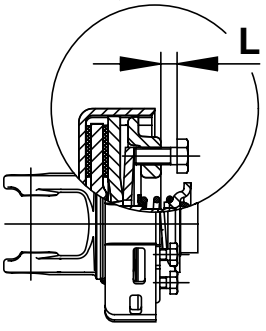
c.) Ajustar os parafusos para a medida “L”.

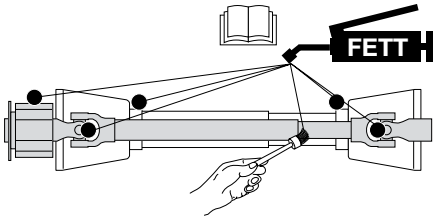
O acoplamento está novamente pronto a funcionar.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E





D Schmierplan

8^h	alle 8 Betriebsstunden
20^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

8^h	Toutes les 8 heures de service
20^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

8^h	after every 8 hours operation
20^h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

8^h	alle 8 bedrijfsuren
20^h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

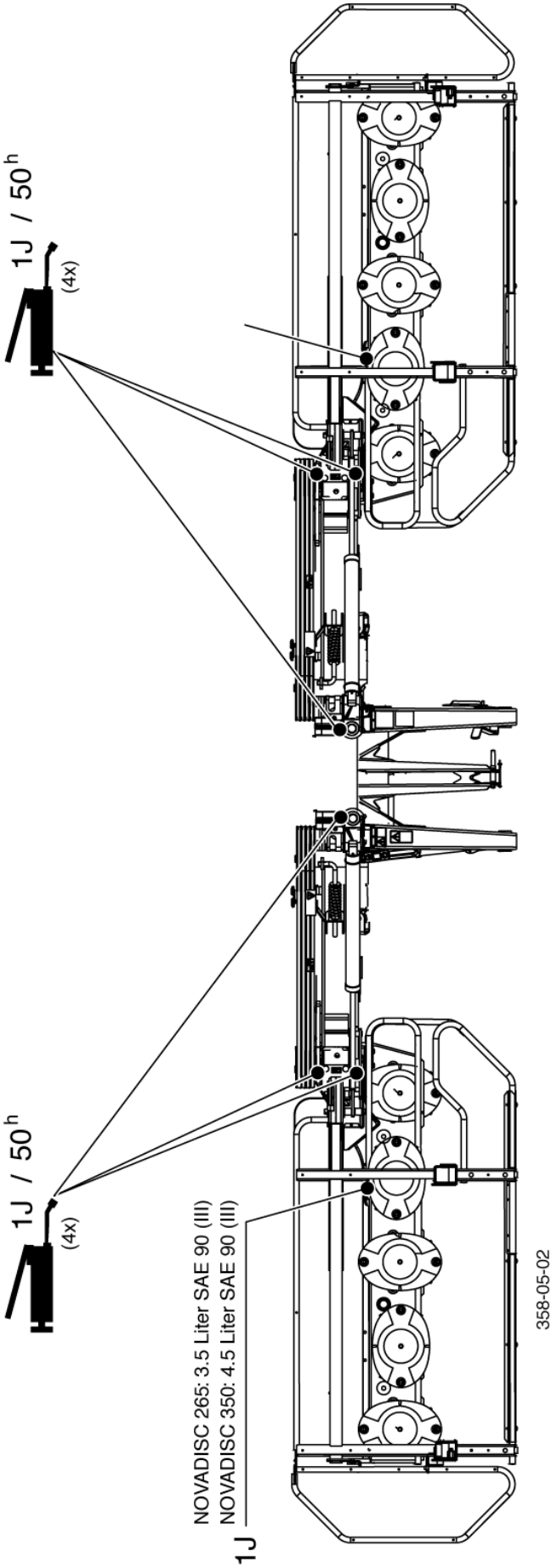
8^h	Cada 8 horas de servicio
20^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo “Lubrificantes”
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

8^h	ogni 8 ore di esercizio
20^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo “materiali di esercizio”
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

8^h	Em cada 8 horas de serviço
20^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo ”Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante


1J / 50h
(4x)
1J / 50h
(4x)
NOVADISC 265: 3.5 Liter SAE 90 (III)
NOVADISC 350: 4.5 Liter SAE 90 (III)
1J
358-05-02

Lubrificantes

Edição 1997

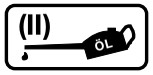
Desempenho e durabilidade da máquina dependem de manutenção cuidadosa e do uso de bons de lubrificantes. Nossa relação de lubrificantes facilita a escolha correta do lubrificante adequado.

No plano de lubrificação, o lubrificante a ser utilizado é designado pelo código do lubrificante (p. ex. "III"). Com base nos códigos do lubrificante, pode-se determinar as propriedades exigidas e o respectivo produto dos fabricantes de lubrificantes. A lista dos fabricantes de lubrificantes não pretende ser completa.

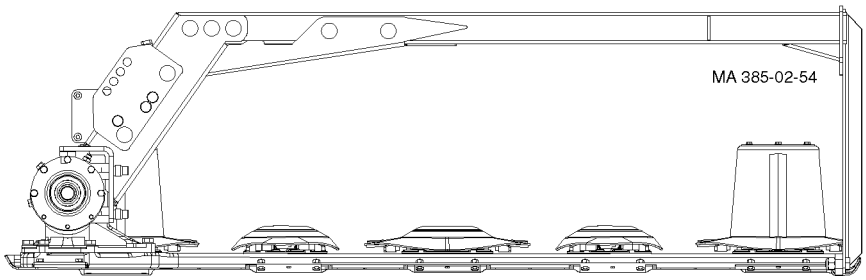
Troque o óleo de transmissão de acordo com o plano de lubrificação e pelo menos uma vez por ano.

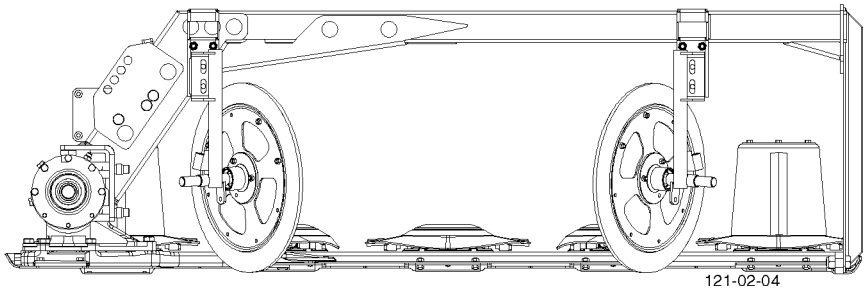
- Abrir o parafuso de escapamento de óleo, deixar escorrer o óleo velho e descartá-lo adequadamente.

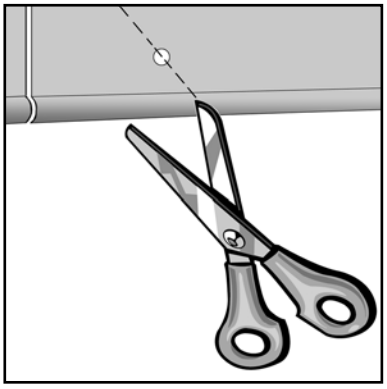
Antes de longos períodos sem usar (inverno), faça a troca de óleo e lubrifique todas os pontos de lubrificação. Peças de metal expostas (engrenagens, etc.) devem ser protegidas contra corrosão segundo a coluna "IV" da tabela ao verso.

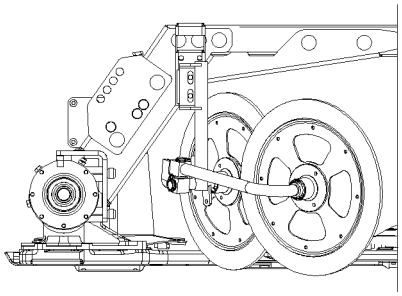
Código do lubrificante	**I II**		**IV**		**VI**	**VII**	
propriedades exigidas	óleo hidráulico HLP DIN 51524 Veja observações * ** ***	óleo de motores SAE 30 segundo API CD/SF	óleo de transmissão SAE 90 ou SAE 85 W-140 segundo API-GL 4 ou API-GL 5	graxa de lítio (DIN 51502, KP 2K)	graxa de transmissão (DIN 51502:GOH)	graxa complexa (DIN 51502:KP 1R)	óleo de transmissão SAE 90 ou 85 W-140 segundo API-GL 5

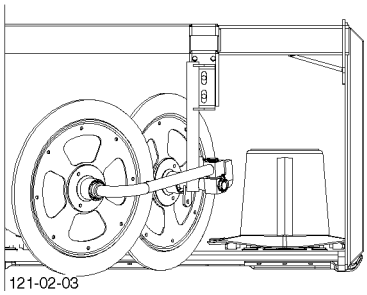
Fabricante	I	(II) ÖL	III	FETT (IV)	V	VI	VII	Observações
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Em trabalhos em conjunto com tratores de freio-úmido é exigida a especificação internacional J 20 A. ** Óleos hidráulicos HLP-(D) + HV *** Óleos hidráulicos a base vegetal HLP + HV bio-degradável, por isso sem efeito nocivo sobre o meio ambiente.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	







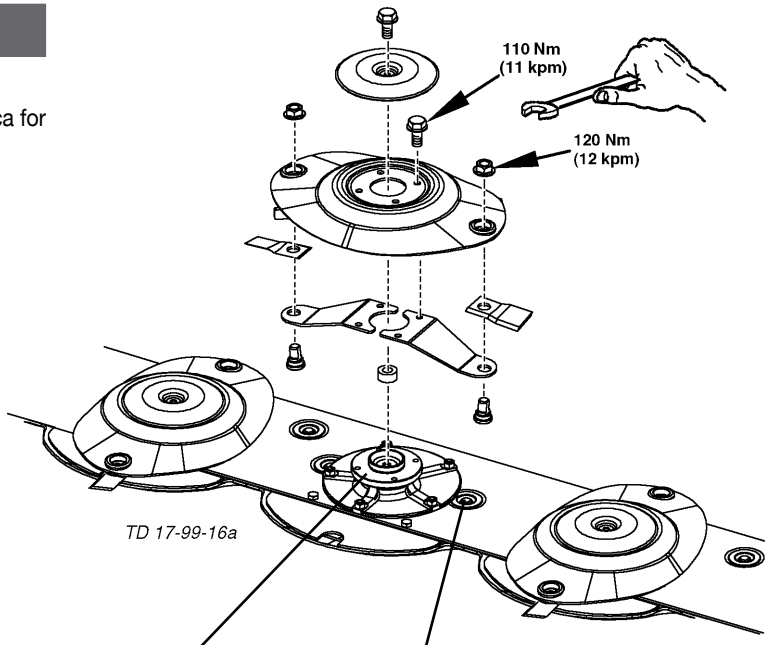


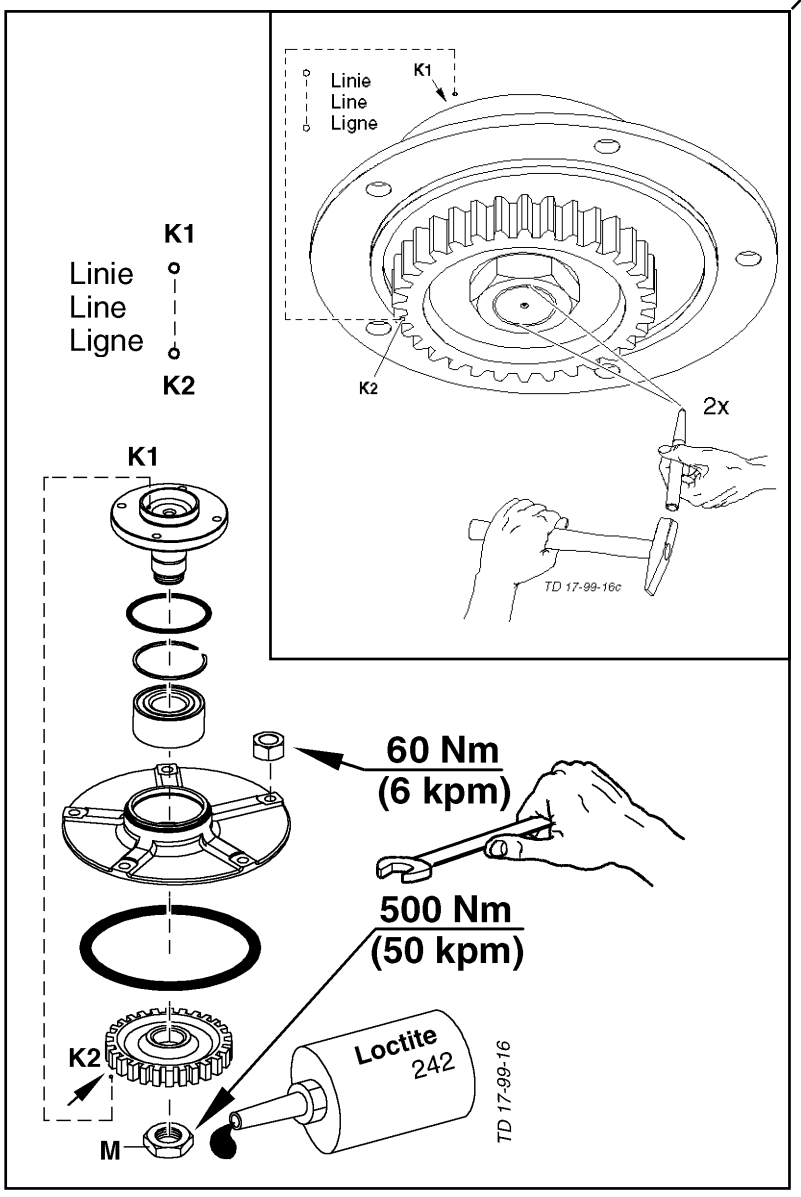


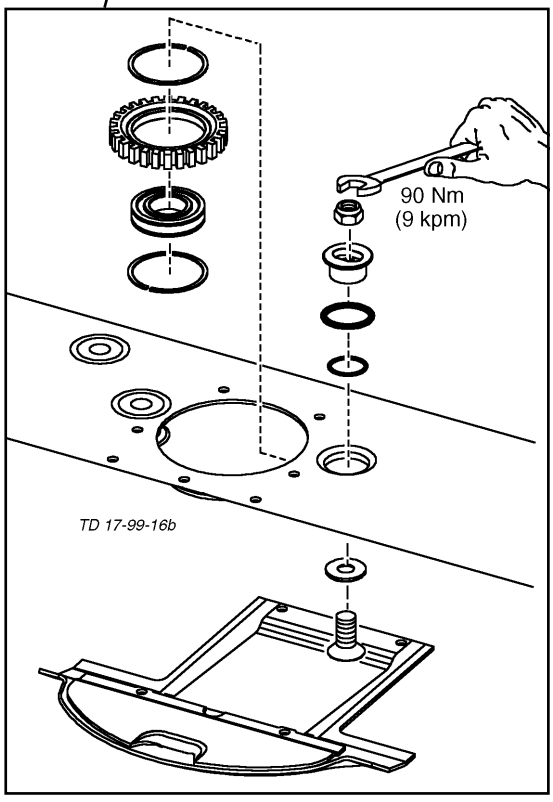
MA 385-02-53

Reparações nas barras de corte

- Marcações alinhadas (K1, K2).
- Aparafusar as porcas apenas se o comprimento (L) da rosca for suficiente para evitar danos.
- Bloquear a porca (M) para evitar que se solte
  - Com “Loctite 242” ou um produto semelhante
  - e centragem_(2x)





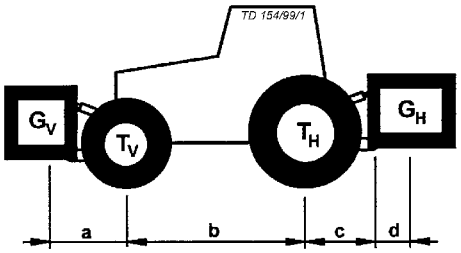


Combinação do tractor e aparelho de montagem

A montagem de equipamentos nos tirantes de três pontos frontais e traseiros não pode exceder o peso total permitido, a carga permitida para o eixo e a carga admissível das rodas do tractor. O eixo frontal do tractor tem de estar sempre carregado com pelo menos 20% da tara do tractor.

Antes de adquirir o equipamento, certifique-se de que estes pressupostos são cumpridos, efectuando os seguintes cálculos ou pesando a combinação tractor-equipamento.

Determinação do peso total, da carga do eixo e da carga admissível das rodas, bem como do lastro mínimo necessário



Para o cálculo necessita dos seguintes dados:

T_L [kg]	Tara do tractor	1	**a** [m]	Distância entre o centro de gravidade Equipamento de montagem frontal / Contrapeso frontal e central Eixo frontal	2 3
T_V [kg]	Carga do eixo dianteiro do tractor vazio	1			
T_H [kg]	Carga do eixo traseiro do tractor vazio	1	**b** [m]	Distância entre eixos do tractor	1 3
G_H [kg]	Peso total do equipamento de montagem traseiro /Contrapeso traseiro	2	**c** [m]	Distância entre o centro do eixo traseiro e o centro do rolamento da barra inferior	1 3
G_V [kg]	Peso total do equipamento de montagem frontal / Contrapeso frontal	2	**d** [m]	Distância entre o centro do rolamento da barra inferior e o centro de gravidade do equipamento de montagem traseiro / Contrapeso traseiro	2

1 Ver o manual de instruções do tractor
2 Ver a lista de preços e /ou o manual de instruções do equipamento
3 Determinar

Equipamento de montagem frontal e combinações frontais e traseiras
1. CÁLCULO DO LASTRO MÍNIMO FRONTAL $G_{V\,min}$

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Escreva na tabela o lastro mínimo calculado para a frente do tractor.

Equipamento de montagem frontal
2. CÁLCULO DO LASTRO MÍNIMO TRASEIRO $G_{H\,min}$

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Escreva na tabela o mínimo calculado para a traseira do tractor.

3. CÁLCULO DA CARGA REAL DO EIXO FRONTAL $T_{V\ tat}$

(Se não se atingir o lastro mínimo necessário com o equipamento de montagem frontal (GV) (GV min), o peso do equipamento de montagem frontal tem de ser aumentado de acordo com o peso do lastro mínimo frontal!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Escreva na tabela a carga real do eixo frontal e a carga do eixo frontal indicada no manual de instruções do tractor.

4. CÁLCULO DO PESO TOTAL REAL G_{tat}

(Se não se atingir o lastro mínimo necessário com o equipamento de montagem traseiro (GH) (GH min), o peso do equipamento de montagem traseiro tem de ser aumentado de acordo com o peso do lastro mínimo traseiro!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Escreva na tabela o peso total real e o peso total indicado no manual de instruções do tractor.

5. CÁLCULO DA CARGA REAL DO EIXO TRASEIRO $T_{H\ tat}$

Escreva na tabela a carga real do eixo traseiro e a carga do eixo traseiro indicada no manual de instruções do tractor.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. CAPACIDADE DE CARGA DAS RODAS

Escreva na tabela o valor duplo (duas rodas) da capacidade de carga permitida (ver também os documentos do fabricantes das rodas).

Tabela

	Valor real segundo o cálculo		Valor permitido segundo o manual de instruções		Carga admissível **dupla** das rodas (duas rodas)
Lastro mínimo Frontal / traseiro	/ kg		---		---
Peso total	kg	≤	kg		---
Carga do eixo frontal	kg	≤	kg	≤	kg
Carga do eixo traseiro	kg	≤	kg	≤	kg

O lastro mínimo tem de ser colocado no tractor como equipamento de montagem ou contrapeso!
Os valores calculados têm de ser inferiores / iguais aos valores permitidos!

P

PÖTTINGER

Anexo 1

Declaração de conformidade

conforme a norma da C.E.E. 98/37/C.E.E.

Nós ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(nome do fornecedor)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(direcção completa da empresa - no caso de representantes estabelecidos na comunidade indicar também o nome da empresa e a direcção do fabricante)

declaramos com responsabilidade própria que o produto

Gadanheira de discos
NOVADISC 730 Type 3902
NOVADISC 900 Type 3904

(marca, modelo)

a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde da norma da C.E.E. 98/37C.E.E.,
(em caso afirmativo)
assim como às exigências das outras normas fundamentais da C.E.E.

(título e/ou número assim como data de publicação das outras normas da C.E.E.)

(em caso afirmativo)
Com o fim de realizar de forma apropriada as exigências referentes à segurança e à saúde mencionadas nas normas da C.E.E. consultou-se a(s) seguinte(s) norma(s) e/ou especificação(ões) técnica(s):

(título e/ou número assim como data de publicação da(s) norma(s) e/ou especificação(ões) técnica(s))

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 04.09.2007

(lugar e data de emissão)

(nome, cargo e assinatura do responsável)

0600 P-EG Konformitätserklärung

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656